

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2006**

Julkaistu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 2006

**N:o 88—89**

SISÄLLYS

| N:o |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sivu |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 88  | Laki Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....                                                                                                     | 863  |
| 89  | Tasavallan presidentin asetus Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ..... | 864  |

**N:o 88**

(Suomen säädöskokoelman n:o 936/2006)

**Laki**

**Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 3 päivänä marraskuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2006 Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 3 päivänä marraskuuta 2006

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen  
Pääministeri *Matti Vanhanen*

HE 171/2006  
UaVM 11/2006  
EV 141/2006

32—2006

899132

**N:o 89**

(Suomen säädöskokoelman n:o 968/2006)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 10 päivänä marraskuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2006 tehty yhteistyöpöytäkirja voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL), jonka eduskunta on hyväksynyt 27 päivänä loka-kuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä marraskuuta 2006 ja jonka voimaantulosta on sovittu noottienvaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006, on voimassa 3 päivästä marraskuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 3 päivänä marraskuuta 2006 annettu laki (936/2006) tulee voimaan 15 päivänä marraskuuta 2006.

**3 §**

Yhteistyöpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä marraskuuta 2006.

**2 §**

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen

Helsingissä 10 päivänä marraskuuta 2006

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

*(Pöytäkirjan liitteet D, E, G ovat nähtävinä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)*

(Suomennos)

## YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA

**Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL)**

*Ottaen huomioon*, että Yhdistyneiden Kansakuntien operaatio Libanonissa (UNIFIL) perustettiin Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston 19 päivänä maaliskuuta 1978 päivätyillä päätöslauselmilla 425 ja 426 (1978) ja 11 päivänä elokuuta 2006 päivätyllä päätöslauselmalla 1701;

*Ottaen huomioon*, että Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") on Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä suostunut antamaan monitoimiselle pioneeriyksikölle henkilöitä, varusteita ja palveluita avustukseen Yhdistyneiden Kansakuntien operaatiota Libanonissa (UNIFIL) sen tehtävän suorittamisessa;

*Ottaen huomioon*, että Yhdistyneet Kansakunnat ja hallitus haluavat sopia avustuksen ehdoista;

*Tämän johdosta* Yhdistyneet Kansakunnat ja hallitus (jäljempänä yhteisesti "sopimuspuolet") sopivat seuraavaa:

### 1 artikla

#### Määritelmät

1. Tässä yhteistyöpöytäkirjassa noudetaan F liitteessä lueteltuja määritelmiä.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND**

Contributing

**RESOURCES TO THE UNITED NATIONS INTERIM FORCES IN LEBANON (UNIFIL)**

*Whereas*, the United Nations Interim Forces in Lebanon (UNIFIL) was established pursuant to the United Nations Security Council resolutions 425 and 426 (1978) dated 19<sup>th</sup> March 1978 and 1701 dated 11 August 2006,

*Whereas*, at the request of the United Nations, the Government of Finland (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute personnel, equipment and services for a Multi-Role Engineer Unit to assist the United Nations Interim Forces in Lebanon (UNIFIL) to carry out its mandate.

*Whereas*, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution.

*Now therefore*, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree as follows:

### Article 1

#### Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the definitions listed in Annex F shall apply.

## 2 artikla

*Pöytäkirjan muodostavat asiakirjat*

2.1. Tämä asiakirja liitteineen muodostaa sopimuspuolten välisen yhteistyöpöytäkirjan (jäljempänä "pöytäkirja") henkilöstön antamisesta Libanonissa toimivan Yhdistyneiden Kansakuntien operaation (UNIFIL) tukemiseksi.

2.2. *Liitteet:*

A liite: Henkilöstö

1. Vaatimukset

2. Korvaus

3. Henkilöstön yleiset ehdot

A liitteen 1 lisäys: Sotilaan varustus – Operaatiokohtaiset vaatimukset

B liite: Hallituksen toimittama merkittävä materiaali

1. Vaatimukset ja korvaushinnat

2. Merkittävää materiaalia koskevat yleiset ehdot

3. Todentaminen ja ohjaaminen

4. Kuljetus

5. Operaatiokohtaiset käyttökertoimet

6. Menetykset ja vahingot

7. Menetykset ja vahingot kauttakulun aikana

8. Erityistapausten materiaali

9. Vastuu yhden joukkojen luovuttajan omistamalle ja toisen joukkojen luovuttajan käyttämälle merkittävälle materiaalille aiheutuneista vahingoista

B liitteen 1 lisäys – Erityistapausten korvaukset

C liite: Hallituksen omavaraisuus

1. Vaatimukset ja korvaushinnat

2. Omavaraisuuden yleiset ehdot

3. Todentaminen ja ohjaaminen

4. Kuljetus

5. Operaatioon liittyvät käyttökertoimet

6. Menetykset ja vahingot

C liitteen 1 lisäys – Omavaraisuuteen kuuluvien palvelujen vastuunjako

## Article 2

*Documents constituting the Memorandum of Understanding*

2.1. This document, including all of its annexes, constitutes the entire Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") between the Parties for the provision of personnel in support of United Nations Interim Forces in Lebanon (UNIFIL).

2.2. *Annexes:*

Annex A: Personnel

1. Requirements

2. Reimbursement

3. General conditions for personnel

Appendix 1 to Annex A: Soldier's kit – Mission Specific Recommended Requirement

Annex B: Major equipment provided by the Government

1. Requirements and reimbursement rates

2. General conditions for major equipment

3. Verification and control procedures

4. Transportation

5. Mission usage factors

6. Loss or damage

7. Loss and damage in transit

8. Special case equipment

9. Liability for damage to major equipment owned by one troop-contributor and used by another troop-contributor

Appendix 1 to Annex B – Special Case Reimbursement

Annex C: Self-sustainment provided by the Government

1. Requirements and reimbursement rates

2. General conditions for self-sustainment

3. Verification and control procedures

4. Transportation

5. Mission related usage factors

6. Loss or damage

Appendix 1 to Annex C – Self-Sustainment services distribution of responsibilities

D liite: Merkittävän materiaalin suoritusstandardit

E liite: Omavaraisuuden suoritusstandardit

F liite: Määritelmät

G liite: Ohjeet (muistio) joukkojen luovuttajille<sup>1</sup>

3 artikla

*Tarkoitus*

3. Tämän pöytäkirjan tarkoituksena on vahvistaa hallinnolliset, logistiset ja rahoitusta koskevat ehdot, jotka sääntelevät henkilöstön, materiaalin ja palveluiden antamista hallitukselta UNIFIL-operaation tueksi.

4 artikla

*Soveltaminen*

4. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan yhdessä joukkojen luovuttajille annettujen ohjeiden (muistio) kanssa.

5 artikla

*Hallituksen osallistuminen*

5.1. Hallitus antaa UNIFIL-operaation käyttöön A liitteessä mainitun henkilöstön. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä henkilöstö on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

5.2. Hallitus toimittaa UNIFIL-operaation käyttöön B liitteessä mainitun merkittävän materiaalin. Hallitus varmistaa, että merkittävä materiaali ja siihen liittyvä vähemmän merkittävä materiaali täyttävät D liitteessä mainitut suoritusstandardit sen ajan, jonka materiaali on UNIFIL-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä materiaali on kansallisella vastuulla, eivätkä

Annex D: Performance Standards for Major Equipment

Annex E: Performance Standards for Self-Sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines (Aide-Mémoire) for Troop-Contributors<sup>1</sup>

Article 3

*Purpose*

3. The purpose of this MOU is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of UNIFIL.

Article 4

*Application*

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines (Aide-Mémoire) for Troop-Contributors.

Article 5

*Contribution of the Government*

5.1 The Government shall contribute to UNIFIL the personnel listed at annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNIFIL the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to UNIFIL. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility

<sup>1</sup> G liite on operaatiokohtainen eikä sisälly tähän asiakirjaan. Se luovutetaan erikseen.

sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

5.3. Hallitus toimittaa UNIFIL-operaation käyttöön vähemmän merkittävän materiaalin ja muut kulutushyödykkeet, jotka liittyvät C liitteessä mainittuun omavaraisuuteen. Hallitus varmistaa, että vähemmän merkittävä materiaali ja kulutushyödykkeet täyttävät E liitteessä mainitut suoritusstandardit sen ajan, jonka materiaali on UNIFIL-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä materiaali on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

#### 6 artikla

##### *Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset ja tuki*

6.1. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle tämän pöytäkirjan nojalla annetusta henkilöstöstä korvauksen A liitteen 2 artiklassa mainittujen korvaushintojen mukaisesti.

6.2. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen merkittävästä materiaalista B liitteen mukaisesti. Merkittävän materiaalin korvausta alennetaan siinä tapauksessa, että materiaali ei täytä D liitteessä asetettuja suoritusstandardeja tai siinä tapauksessa, että materiaaliluetteloa supistetaan.

6.3. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen omavaraisuuteen kuuluvista tavaroista ja palveluista C liitteessä mainittujen korvaushintojen ja tasojen mukaisesti. Omavaraisuuden korvausta alennetaan siinä tapauksessa, että joukko-osasto ei täytä E liitteessä asetettuja suoritusstandardeja tai siinä tapauksessa, että omavaraisuuden tasoa lasketaan.

6.4. Joukkojen kustannukset korvataan täysimääräisesti henkilöstön poistumiseen saakka.

6.5. Merkittävä materiaali korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, ja sen jälkeen materiaalin lähtöpäivään saakka 50-prosenttisesti tässä pöytä-

and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNIFIL the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in Annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to UNIFIL. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

#### Article 6

##### *Reimbursement and support from the United Nations*

6.1. The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in article 2 of Annex A.

6.2. The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in Annex B. The reimbursement for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3. The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at Annex C. The reimbursement for self-sustainment shall be reduced in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in Annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4. Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a Troop-contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent

kirjassa mainituista korvaushinnoista laskettuna.

6.6. Omavaraisuuden kustannukset korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, ja sen jälkeen alennettuna 50 prosentilla tässä pöytäkirjassa mainituista korvaushinnoista laskettuna jäljellä olevan joukkojen vahvuuden mukaan, kunnes joukko-osaston koko henkilöstö on poistunut operaation alueelta.

6.7. Kun Yhdistyneet Kansakunnat neuvottelee sopimuksen materiaalin kotiuttamisesta ja kuljetusajoneuvo saapuu sen jälkeen, kun 14 päivän lisäaika arvioidusta saapumispäivästä lukien on kulunut umpeen, Yhdistyneet Kansakunnat korvaa joukkojen luovuttajalle korvauksen pääomavuokrauksen korvaushintoja noudattaen arvioidusta saapumispäivästä todelliseen saapumispäivään saakka.

#### 7 artikla

##### *Yleiset ehdot*

7. Sopimuspuolet sopivat, että hallituksen osallistumista samoin kuin Yhdistyneiden Kansakuntien tukea koskevat sovellettavissa liitteissä asetetut yleiset ehdot.

#### 8 artikla

##### *Erityiset ehdot*

8.1. Ympäristöolosuhdekerroin: 0,5 %

8.2. Operaation intensiteettikerroin: 0 %

8.3. Vihollisuus/pakkohylkäämiskerroin: 2,3 %

8.4. Lisäkuljetuskerroin: Kotimaan lähtöpaikan ja operaatioalueen tulopaikan välinen matka on arvioitu 8 255 kilometriksi. Kerroin on 2,25 % korvaushinnoista.

8.5. Seuraavat sijainnit on sovittu alkupe-  
räiseksi sijaintipaikaksi, lähtöpaikaksi ja tulopaikaksi henkilöstön ja materiaalin siirtoihin tarvittavia kuljetusjärjestelyjä varten:

of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a Troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed Troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

6.7. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the Troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

#### Article 7

##### *General conditions*

7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the General Conditions set out in the relevant Annexes.

#### Article 8

##### *Specific Conditions*

8.1. Environmental Condition Factor: 0.5 %

8.2. Intensity of Operations Factor: 0 %

8.3. Hostile Action/Forced Abandonment Factor: 2,3 %

8.4. Incremental Transportation Factor: The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 8,255 kilometres. The factor is set at 2.25 % of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating locations and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of personnel and equipment:

Joukot:  
Tulo/lähtölentokenttä/satama: Pori, Suomi  
Tulo/lähtölentokenttä/satama (operaatioalueella): Beirut, Libanon

Huomautus: Joukot voidaan palauttaa muuhun joukkojen luovuttajan nimeämään paikkaan, mutta Yhdistyneiden Kansakuntien enimmäiskustannuksiksi lasketaan kustannukset sovitun alkuperäiseen sijaintipaikkaan saakka. Jos rotaation yhteydessä joukot kuljetetaan eri lähtösatamasta, tämä satama katsotaan näiden joukkojen sovituksi tulostatamaksi.

Materiaali:  
Alkuperäinen sijaintipaikka: Säkylä, Suomi  
Lastaus/purkupaikka: Rauma, Suomi  
Lastaus/purkupaikka (operaatioalueella): Beirut, Libanon

#### 9 artikla

#### *Kolmansien osapuolten korvausvaatimukset*

9. Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa kolmansien osapuolten esittämien korvausvaatimusten käsittelystä, kun omaisuuden menetyksen tai vahingon, kuolemantapauksen tai henkilövahingon aiheuttaa hallituksen antama henkilöstö tai materiaali palvelun aikana tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimenpiteen tai toiminnan aikana. Hallitus on kuitenkin vastuussa korvausvaatimusten käsittelystä silloin, kun menetykset, vahinko, kuolemantapaus tai henkilövahinko johtuu hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta teosta.

#### 10 artikla

#### *Korvaus*

10. Hallitus korvaa Yhdistyneille Kansakunnille Yhdistyneiden Kansakuntien omistaman materiaalin ja omaisuuden menetykset ja vahingon, jonka hallituksen antama henkilöstö tai materiaali on aiheuttanut, jos

Troops:  
Airport/Port of Entry/Exit: Pori, Finland

Airport/Port of Entry/Exit (in the area of operations): Beirut, Lebanon

Note: The Troops may be returned to another location nominated by the troop contributor, however, the maximum cost to the United Nations will be the cost to the agreed originating location. Where a rotation uplifts troops from a different port of exit this port shall become the agreed port of entry for these troops.

Equipment:  
Originating location: Säkylä, Finland

Port of Embarkation/Disembarkation: Rauma, Finland  
Port of Embarkation/Disembarkation (in the mission area): Beirut, Lebanon

#### Article 9

#### *Claims by third parties*

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

#### Article 10

#### *Recovery*

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or



menetykset tai vahinko (a) ei tapahtunut palvelun aikana tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimenpiteen tai toiminnan aikana, tai (b) johtui hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta teosta.

damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.

#### 11 artikla

#### Article 11

##### *Täydentävät järjestelyt*

##### *Supplementary arrangements*

11. Sopimuspuolet voivat sopia kirjallisesti tätä pöytäkirjaa täydentävistä järjestelyistä.

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

#### 12 artikla

#### Article 12

##### *Muutokset*

##### *Amendments*

12. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi tehdä aloitteen Yhdistyneiden Kansakuntien korvausten alaisen osallistumistason tai kansallisen tuen tason tarkistamisesta operaation ja hallituksen operatiivisten vaatimusten yhteensopivuuden varmistamiseksi. Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa vain Yhdistyneiden Kansakuntien ja hallituksen välisellä kirjallisella sopimuksella.

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

#### 13 artikla

#### Article 13

##### *Riitojenratkaisu*

##### *Settlement of disputes*

13.1. UNIFIL-operaatioon perustetaan mekanismi, jonka tarkoituksena on käsitellä ja ratkaista sovinnollisesti neuvottelemalla yhteistyön hengessä tämän pöytäkirjan soveltamista koskevat riidat. Riitojenratkaisumekanismi on kaksivaiheinen:

13.1 UNIFIL shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve, amicably by negotiation in a spirit of cooperation, differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) Ensimmäinen vaihe: Hallintojohtaja/hallinnollinen päällikkö pyrkii ratkaista riidan joukkojen komentajan ja joukko-osaston komentajan kanssa neuvotellen; ja

(a) First level: The Director of Administration (DOA)/Chief Administrative Officer (CAO), in consultation with the Force Commander (FC) and the Contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute; and

(b) Toinen vaihe: Jos riitaa ei ole ratkaistu ensimmäisen vaiheen neuvotteluissa, jäsen-

(b) Second level: Should negotiations at the first level not resolve the dispute, a rep-

valtion pysyvän edustuston edustaja ja rauhanturvaosaston alipääsihteeri tai hänen edustajansa pyrkivät jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä ratkaisemaan riidan neuvotteluin.

13.2. Riidat, joita ei ole ratkaistu tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, voidaan antaa yhteisesti sovitun, kansainvälisen tuomioistuimen nimeämän sovittelijan tai välittäjän ratkaistavaksi. Jos riidan ratkaisu ei onnistu tällä tavoin, riita voidaan saattaa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesmenettelyyn. Kukin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, joka toimii puheenjohtajana. Jos kolmenkymmenen päivän kuluttua välimiesmenettelyä koskevan pyynnön esittämisestä jompikumpi sopimuspuolista ei ole nimennyt välimiestä, tai jos kolmatta välimiestä ei ole nimitetty kolmenkymmenen päivän kuluttua kahden välimiehen nimitämisestä, kumpi tahansa sopimuspuolista voi pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään välimiehen. Välimiehet päättävät sovellettavasta menettelystä ja kumpikin sopimuspuoli vastaa omista kuluistaan. Välimiesratkaisu sisältää ratkaisun perustelut ja sopimuspuolet hyväksyvän sen riidan lopullisena ratkaisuna. Välimiehillä ei ole oikeutta määrätä korkoja tai rangaistuksenluonteisia vahingonkorvauksia.

#### 14 artikla

##### *Voimaantulo*

14. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana. Yhdistyneiden Kansakuntien rahoitusta koskevat velvoitteet henkilöstön, merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaamisesta alkavat henkilöstön tai materiaalin saapumisesta operaation alueelle ja ovat voimassa siihen päivämäärään asti, kun henkilöstö tai käyttökelpoinen materiaali poistuu operaation alueelta sovitun vetäytymissuunnitelman mukaisesti tai todellisena lähtöpäivänä, kun viivästys johtuu Yhdistyneistä Kansakunnista.

representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations, or his representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2. Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

#### Article 14

##### *Entry into force*

14. The present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, serviceable equipment depart the mission area as per the agreed draw down plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.

## 15 artikla

*Voimassaolon päättyminen*

15. Neuvoteltuaan keskenään sopimuspuolet sopivat tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymiseen liittyvistä yksityiskohtaisista ehdoista.

TÄMÄN VAKUUDEKSI, Yhdistyneet Kansakunnat ja Suomen hallitus ovat allekirjoittaneet tämän yhteistyöpöytäkirjan.

Allekirjoitettu New Yorkissa, 29 päivänä syyskuuta 2006 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen hallituksen puolesta

Kirsti Lintonen, Suomen pysyvä edustaja  
Yhdistyneissä Kansakunnissa

Yhdistyneiden Kansakuntien puolesta

Jane Holl Lute, Rauhanturvaosaston alipääsihteeri

## Article 15

*Termination*

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations and the Government of Finland have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in New York, on 29<sup>th</sup> September 2006 in two originals in the English language.

For the Government of Finland

Kirsti Lintonen, Permanent Representative  
of Finland to the United Nations

For the United Nations

Jane Holl Lute, Assistant Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

**LIITE A**  
**Hallituksen toimittama henkilöstö**  
**UNIFIL - Monitoiminen pioneeriyksikkö**  
**- Suomi**

1. Vaatimukset

1 Hallitus suostuu lähettämään alla mainitun henkilöstön:

19. lokakuuta 2006 alkavaksi kaudeksi

| Yksikkö/<br>Alayksikkö                        | Määrä      | Valmius |
|-----------------------------------------------|------------|---------|
| Monitoiminen<br>pioneeriyksikkö               | 245        |         |
| Joukkojen pää-<br>majan esikun-<br>taupseerit | 5          |         |
| <b>Yhteensä</b>                               | <b>250</b> |         |

Huomautus: Hallitus voi omalla kustannuksellaan antaa käyttöön lisähenkilöstöä kansallisen johtoyksikkönä tai kansallisen tukiyksikkönä. Kansallisen tukiyksikön henkilöstön osalta ei aiheudu Yhdistyneille Kansakunnille joukkojen kustannusten, rotaation tai omavaraisuuden maksuvelvoitteita eikä muita taloudellisia vastuita.

2. Korvaus

2. Hallitukselle suoritetaan seuraavat korvaukset:

A. Joukkokustannukset, jotka ovat USD 1 028 kuukaudessa yhtä rauhanturvajoukon jäsentä kohden,

B. Henkilökohtainen vaatetus-, varustus- ja materiaalilisä, joka on USD 68 kuukaudessa rauhanturvajoukon jäsentä kohden. Suositeltavaa sotilaan varustusta koskevat vaatimukset esitetään 1 lisäyksessä,

C. Henkilökohtaisen aseistuksen sekä koulutukseen tarkoitettujen ampumatarvik-

**ANNEX A**  
**Personnel Provided by the Government**  
**UNIFIL - Multi-Role Engineer Unit -**  
**Finland**

1. Requirements

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 19 October 2006:

| Unit/<br>Sub unit             | Qty.       | Capability |
|-------------------------------|------------|------------|
| Multi-Role En-<br>gineer Unit | 245        |            |
| Force HQ Staff<br>Officers    | 5          |            |
| <b>Total</b>                  | <b>250</b> |            |

Note: The Government may provide additional personnel as a National Command Element (NCE) or National Support Element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop costs, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for NSE personnel.

2. Reimbursement

2. The Government will be reimbursed as follows:

A. Troop costs at the rate of \$ 1,028 per month per contingent member;

B. Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per contingent member. The recommended soldier's kit requirement is listed at Appendix 1;

C. Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per

keiden korvaus, joka on USD 5 kuukaudessa rauhanturvajoukon jäsentä kohden, ja

D. Asiantuntijalisä, joka on USD 303 kuukaudessa, 25 %:sta henkilövahvuutta tai monitoimista pioneeriyksikköä ja 10 %:sta joukkojen päämajan esikuntaupseerien henkilöstövahvuudesta.

3. Rauhanturvajoukon henkilöstö saa suoraan rauhanturvaoperaatiolta USD 1,28 suuruisen päivärahan ja sen lisäksi lomarahaa USD 10,50 päivää kohti enintään seitsemän lomapäivän ajalta kutakin kuuden kuukauden jaksoa kohden.

### 3. Henkilöstön yleiset ehdot

4. Hallituksen tulee varmistaa, että sen lähettämä henkilöstö vastaa YK:n UNIFIL-palvelusta varten asettamia vaatimuksia muun muassa sotilasarvoa, kokemusta, fyysistä kuntoa, erikoisosaamista ja kielitaitoa koskeissa vaatimuksissa. Henkilöstön tulee olla saanut koulutusta siihen materiaaliin, jota rauhanturvajoukon käytössä on ja sen tulee noudattaa kaikkia YK:n määräämiä menettelytapoja, jotka koskevat terveys- tai muita selvityksiä, rokotuksia, matkustamista, tavaroiden lähettämistä, lomaa tai muita oikeuksia.

5. UNIFIL-palveluksen aikana hallituksen vastuulla on maksaa kaikkia niitä korvauksia, lisä- ja etuuksia, joihin sen henkilöstöllä on oikeus kansallisten sopimusten mukaisesti.

6. YK:n tulee toimittaa hallitukselle kaikki henkilöstön lähettämiseen liittyvä tieto, mukaan lukien vastuukysymykset YK:n omaisuudelle aiheutuneista menetyksistä tai vahingoista ja korvausvaatimukset koskien YK-palveluksesta aiheutunutta kuolemaa, vammaa tai sairautta ja/tai henkilökohtaisen omaisuuden menetystä. Kuoleman- ja vammautumistapauksia koskevat korvausvaatimukset käsitellään yleiskokouksen 18 päivänä joulukuuta 1997 tekemän päätöslauselman 52/177 mukaisesti.

7. Muu kuin tässä pöytäkirjassa mainittu henkilöstö on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske YK:n korvaukset tai tuki. Sellainen henkilöstö voidaan lähettää UNIFIL-operaatioon, kun YK on asian etukäteen

contingent member; and,

D. An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 25% of the personnel strength or the Multi-Role Engineer Unit and for 10 % of the personnel strength of the Force HQ Staff Officers.

3. The contingent personnel will receive directly from the peacekeeping mission a daily allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six-month period.

### 3. General conditions for personnel

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meets the standards established by the United Nations for service with UNIFIL, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlements.

5. During the period of their assignment to UNIFIL, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations' property and compensation claims in respect of death, injury or illness attributable to United Nations' service and/or loss of personal property. Claim for death and disability (D&D) incidents will be handled in accordance with General Assembly resolution 52/177 of 18 December 1997.

7. Any personnel above the strength authorized in this MOU are a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to UNIFIL, with

hyväksynyt, jos joukkojen luovuttaja ja YK katsovat sen tarpeelliseksi kansallisia tarkoituksia varten, esimerkiksi hoitamaan viestivälineitä kansallista viestiyhteyttä varten. Tämän henkilöstön tulee olla osa rauhanturvajoukkoa, jolla on siis sama oikeudellinen asema kuin UNIFIL-operaation jäsenillä. Joukkojen luovuttaja ei kuitenkaan saa tästä henkilöstöstä korvausta YK:lta, eikä YK hyväksy minkäänlaisia taloudellisia velvoitteita tai vastuuta tästä henkilöstöstä. Mahdolliset tuen tai palvelujen kustannukset peritään takaisin joukkojen luovuttajalle maksettavasta korvauksesta.

8. Henkilöstö, joka on lähetetty YK:n pyynnöstä erityistehtäviä varten rajoitetuksi ajaksi, voidaan suojata tämän pöytäkirjan lisäsopimuksilla tarpeen mukaan.

9. Hallituksen lähettämä siviilihenkilöstö, joka palvelee osana muodostettua kokonaisuutta, rinnastetaan muodostetun kokonaisuuden sotilasjäseniin tämän pöytäkirjan mukaisesti.

10. Sotilashenkilöiden ja muun henkilöstön lähettämiseen sovellettavien yleisten hallinnollisten ja taloudellisten sopimusten tulee olla samat, jotka on annettu ohjeissa joukkojen luovuttajille liitteessä G.

prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop-contributor and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. This personnel shall be part of the contingent, and as such enjoys the legal status of members of the UNIFIL. The troop-contributor will not, however, receive any reimbursement in respect of this personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel. Any support or services will be reclaimed from reimbursement due the troop contributor.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this MOU as appropriate.

9. Civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated with military members of formed bodies of troops for the purpose of this MOU.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for troop contributors at Annex G.

**Liite B**

**Hallituksen toimittama merkittävä materiaali  
UNIFIL - Monitoiminen pioneeriyksikkö - Suomi**

**1 – Vaatimus**

**Korvausmenettely: Huoltovuokraus  
19. lokakuuta 2006 alkavalta kaudelta**

**Kertoimet:**

|                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| - ympäristöön liittyvä:               | 0.50 %  |
| - tehostettu operatiivinen:           | 00.00 % |
| - vihollisuus/pakotettu hylkääminen : | 2.30 %  |
| - lisäkuljetus                        | 2.25 %  |

| <b>Materiaalin osa</b>                                                  | <b>Määrä</b> | <b>kk-korvaus<br/>USD<br/>Pois lukien kertoimet</b> | <b>kk-korvaus<br/>USD<br/>Mukaan lukien kertoimet</b> | <b>Kokonaiskorvaus<br/>kk:ssa<br/>Mukaan lukien kertoimet</b> |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <b>Kontit</b>                                                           |              |                                                     |                                                       |                                                               |
| Ampumatarvikkeiden varastokontti                                        | 3            | 256.00                                              | 258.57                                                | 775.71                                                        |
| Polttoainetankki-kontti (erityistapaus)                                 | 4            | 336.00                                              | 341.32                                                | 1,365.28                                                      |
| Eristetty varastokontti                                                 | 1            | 382.00                                              | 385.41                                                | 385.41                                                        |
| Muut kontit                                                             | 30           | 70.00                                               | 70.59                                                 | 2,117.70                                                      |
| Työtilakontti                                                           | 3            | 696.00                                              | 704.27                                                | 2,112.81                                                      |
|                                                                         |              |                                                     | <b>Välisumma:</b>                                     | <b>6,756.91</b>                                               |
| <b>Taisteluajoneuvot</b>                                                |              |                                                     |                                                       |                                                               |
| Panssaroitu ambulanssi/pelastusauto                                     | 1            | 4,921.00                                            | 5,034.55                                              | 5,034.55                                                      |
| Panssaroitu miehistönkuljetusajoneuvo pyörillä - aseistettu (luokka II) | 9            | 6,071.00                                            | 6,221.75                                              | 55,995.75                                                     |
|                                                                         |              |                                                     | <b>Välisumma:</b>                                     | <b>61,030.30</b>                                              |
| <b>Huoltoajoneuvot (kaupallinen malli)</b>                              |              |                                                     |                                                       |                                                               |
| Auto, henkilöauto/ farmariauto                                          | 6            | 300.00                                              | 305.44                                                | 1,832.64                                                      |
| Bussit (hlömäärä 12 ja alle)                                            | 2            | 948.00                                              | 969.94                                                | 1,939.88                                                      |
| Kuorma-auto (yli 10 tonnia)                                             | 6            | 1,748.00                                            | 1,783.23                                              | 10,699.38                                                     |
|                                                                         |              |                                                     | <b>Välisumma:</b>                                     | <b>14,471.90</b>                                              |
| <b>Huoltoajoneuvot (sotilasmalli)</b>                                   |              |                                                     |                                                       |                                                               |
| Ambulanssi                                                              | 2            | 1,105.00                                            | 1,122.32                                              | 2,244.64                                                      |

|                                                              |    |          |                   |                  |
|--------------------------------------------------------------|----|----------|-------------------|------------------|
| Maastoauto (4x4) jossa sotilasradio                          | 14 | 1,277.00 | 1,315.55          | 18,417.70        |
| Huoltokuorma-auto, keskiraskas                               | 3  | 1,194.00 | 1,216.87          | 3,650.61         |
| Kuorma-auto (maastoautotyyppinen) (alle 1,5 tonnia)          | 4  | 1,061.00 | 1,092.72          | 4,370.88         |
| Kuorma-auto (yli 10 tonnia)                                  | 10 | 1,949.00 | 1,994.72          | 19,947.20        |
| Hinausauto (painavampi kuin 5 tonnia)                        | 1  | 3,740.00 | 3,819.53          | 3,819.53         |
| Vetopöydällinen kuorma-auto (40 tonnin vetoon asti)          | 3  | 2,093.00 | 2,149.71          | 6,449.13         |
|                                                              |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>58,899.69</b> |
| <b>Pioneerijoneuvot</b>                                      |    |          |                   |                  |
| Puskutraktori, keskiraskas (D6 & 7)                          | 2  | 2,334.00 | 2,398.27          | 4,796.54         |
| Nosturi (10 - 24 tonnia)                                     | 1  | 2,177.00 | 2,218.32          | 2,218.32         |
| Kaivukone (enintään 1 kuutiometri)                           | 3  | 1,647.00 | 1,692.98          | 5,078.94         |
| Sammutusauto                                                 | 1  | 851.00   | 860.49            | 860.49           |
| Traktorikuormain, raskas (2-4 kuutiometriä)                  | 3  | 2,641.00 | 2,711.56          | 8,134.68         |
| Tiehöylä, yleiskäyttöinen                                    | 1  | 2,130.00 | 2,193.96          | 2,193.96         |
| Miinanraivausajoneuvo (erityistapaus)                        | 2  | 0.00     | 0.00              | 0.00             |
| Jyrä, itsekulkeva                                            | 1  | 1,227.00 | 1,258.74          | 1,258.74         |
| Maansiirtoauto, enintään 10 kuutiometriä (kaupallinen malli) | 6  | 1,061.00 | 1,088.71          | 6,532.26         |
|                                                              |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>31,073.93</b> |
| <b>Materiaalin käsittelylaitteet</b>                         |    |          |                   |                  |
| Haarukkatrukki (yli 5 tonnia)                                | 1  | 1,583.00 | 1,621.58          | 1,621.58         |
| Maastotrukki (enintään 5 tonnia)                             | 2  | 1,536.00 | 1,565.81          | 3,131.62         |
|                                                              |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>4,753.20</b>  |
| <b>Perävaunut</b>                                            |    |          |                   |                  |
| Raskas moniakselinen                                         | 4  | 420.00   | 431.14            | 1,724.56         |
| Kevyt yksiakselinen                                          | 3  | 90.00    | 92.08             | 276.24           |
| Syväkuormausvaunu, 20-40 tonnia                              | 3  | 794.00   | 815.21            | 2,445.63         |
| Keskiraskas yksiakselinen                                    | 6  | 135.00   | 137.58            | 825.48           |
|                                                              |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>5,271.91</b>  |
| <b>Logistinen materiaali</b>                                 |    |          |                   |                  |
| Vesivarasto, 10.001 - 12.000 l                               | 3  | 37.00    | 37.76             | 113.28           |



|                                                                                           |    |          |                   |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------|-------------------|-----------------|
| Vesivarasto, 5.000 - 7.000 l                                                              | 15 | 24.00    | 24.49             | 367.35          |
|                                                                                           |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>480.63</b>   |
| <b>Pioneerimateriaali</b>                                                                 |    |          |                   |                 |
| Tiivistysjyvä (erityistapaus)                                                             | 2  | 13.37    | 13.59             | 27.18           |
| Betoninsekoitin, alle 1,5 kuutiometriä                                                    | 2  | 51.00    | 52.34             | 104.68          |
| Vedenpoistopumput, enintään 5 HV (erityistapaus)                                          | 4  | 29.03    | 29.63             | 118.52          |
| Valonheitinsarja generaattoreineen (erityistapaus)                                        | 4  | 370.08   | 377.74            | 1,510.96        |
| Upotettava tärylevy (erityistapaus)                                                       | 1  | 20.41    | 20.85             | 20.85           |
| Iskuvasara                                                                                | 2  | 0.00     | 0.00              | 0.00            |
| Maanmittauslaite - teodoliittityyppinen (erityistapaus)                                   | 2  | 48.63    | 49.21             | 98.42           |
| Betonitärytin (erityistapaus)                                                             | 2  | 35.47    | 36.50             | 73.00           |
| Vesipumput (erityistapaus)                                                                | 4  | 59.94    | 60.68             | 242.72          |
|                                                                                           |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>2,196.33</b> |
| <b>Sähkögeneraattorit, paikallaan olevat ja liikuteltavat</b>                             |    |          |                   |                 |
| Generaattori 201KVA–500KVA                                                                | 2  | 1,435.00 | 1,460.09          | 2,920.18        |
| Generaattori 31KVA–40KVA                                                                  | 4  | 443.00   | 449.81            | 1,799.24        |
| Generaattori 41KVA–50KVA                                                                  | 4  | 588.00   | 596.82            | 2,387.28        |
|                                                                                           |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>7,106.70</b> |
| <b>Lääkintä- ja ham-<br/>mashuoltomateriaali</b>                                          |    |          |                   |                 |
| Tason 1 sairaala                                                                          | 1  | 1,192.00 | 1,207.28          | 1,207.28        |
|                                                                                           |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>1,207.28</b> |
| <b>Sekalainen materiaali</b>                                                              |    |          |                   |                 |
| Koirat, räjähtävien ampu-<br>matarvikkeiden ja aseiden<br>etsintää varten (erityistapaus) | 2  | 462.00   | 470.02            | 940.04          |
| Teltat lähetettävää jouk-<br>kuetta varten, 35 henkeä<br>(erityistapaus)                  | 2  | 1,164.80 | 1,173.89          | 2,347.78        |
|                                                                                           |    |          | <b>Välisumma:</b> | <b>3,287.82</b> |
| <b>Miinanraivausmateriaali</b>                                                            |    |          |                   |                 |
| Pomminilmaisin                                                                            | 6  | 245.00   | 248.61            | 1,491.66        |

|                                                                                  |    |        |                                        |                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|----|--------|----------------------------------------|-------------------|
| Miinanraivaajan henkilösuojaimet                                                 | 11 | 93.00  | 94.32                                  | 1,037.52          |
| Miinanraivaajan suojakypärä ja -visiiri                                          | 7  | 27.00  | 27.71                                  | 193.97            |
| Miinanraivaajan suojajalkineet                                                   | 11 | 31.00  | 31.36                                  | 344.96            |
| Miinanraivaajan vahvistetut käsineet (pari)                                      | 5  | 9.00   | 9.11                                   | 45.55             |
| Räjähhteiden raivaajan suojapuku, kevyt (väh. V50-tasoa, rinta-/nivussuoja 1000) | 15 | 227.00 | 230.35                                 | 3,455.25          |
| Metallinilmaisimet                                                               | 17 | 105.00 | 106.55                                 | 1,811.35          |
|                                                                                  |    |        | <b>Välisumma:</b>                      | <b>8,380.26</b>   |
|                                                                                  |    |        |                                        |                   |
|                                                                                  |    |        | <b>Huoltokorvaus kokonaisuudessaan</b> | <b>204,916.86</b> |

## Huomautukset:

1. Monitoiminen pioneeriyksikkö keskitetään varustettuna 2 miinanraivausajoneuvolla (RAISU) ja 2 iskuvasaralla, jotka katsotaan "erityistapauksiksi".

2. Vesisäiliökontit: COE 2004 -työryhmä on hyväksynyt yleisen kohtuullisen markkina-arvon ja yleiset korvaushinnat, eikä "erityistapauksia" enää sovelleta. Vesisäiliö voi olla lasikuituinen, säkkityyppinen tai kova säiliö. Korvaus perustuu tilavuuteen.

3. 3 vesivarastokonttia (11.000 litraa) korvataan 3 vesivarastona, 10.001–12.000 l.

4. 10:tä kuorma-autoa (yli 10 tonnia) (sotilasmalli) käytetään henkilöstön, tarvikkeiden, veden ja polttoainesäiliökonttien kuljetukseen. 6:ta kuorma-autoa (yli 10 tonnia) (kaupall. malli) käytetään irrotettavilla syväkuormausrakenteilla varustettuina maansiirtoautoina. Kontit ja vaunut kiinnitetään vetokoukulla tai -varrella.

5. 6 syväkuormausrakennetta korvataan 6 keskiraskaana yksiakselisena perävaununa.

6. 1 miinanraivauskörien kuljetusvaunu korvataan 1 kevyenä yksiakselisena perävaununa.

7. 1 liikuteltava raskas nosturi (58,4 tonnia) korvataan keskiraskaana liikuteltavana nosturina (10 - 24 tonnia).

**Annex B**

**Major Equipment Provided By the Government  
UNIFIL - Multi-Role Engineer Unit - Finland**

**1 – Requirement****Method of reimbursement: Wet Lease**

For the Period Starting 19 October 2006

**Factors:**

|                                    |        |
|------------------------------------|--------|
| - Environmental:                   | 0.50 % |
| - Intensified Operational :        | 0.00 % |
| - Hostility / Forced Abandonment : | 2.30 % |
| - Incremental Transportation       | 2.25 % |

| <b>Equipment Item</b>                           | <b>Qty</b> | <b>Monthly Rate<br/>US\$<br/>Excl. Factors</b> | <b>Monthly Rate<br/>US\$<br/>Incl. Factors</b> | <b>Total Monthly Reim-<br/>bursement<br/>Including Factors</b> |
|-------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Containers</b>                               |            |                                                |                                                |                                                                |
| Ammunition storage container                    | 3          | 256.00                                         | 258.57                                         | 775.71                                                         |
| Fuel tank container (Special Case)              | 4          | 336.00                                         | 341.32                                         | 1,365.28                                                       |
| Insulated storage container                     | 1          | 382.00                                         | 385.41                                         | 385.41                                                         |
| Other containers                                | 30         | 70.00                                          | 70.59                                          | 2,117.70                                                       |
| Workshop container                              | 3          | 696.00                                         | 704.27                                         | 2,112.81                                                       |
|                                                 |            |                                                | <b>Subtotal:</b>                               | <b>6,756.91</b>                                                |
| <b>Combat vehicles</b>                          |            |                                                |                                                |                                                                |
| APC Wheeled Ambulance/rescue                    | 1          | 4,921.00                                       | 5,034.55                                       | 5,034.55                                                       |
| APC Wheeled Infantry Carrier - armed (Class II) | 9          | 6,071.00                                       | 6,221.75                                       | 55,995.75                                                      |
|                                                 |            |                                                | <b>Subtotal:</b>                               | <b>61,030.30</b>                                               |
| <b>Support Vehicles (Commercial Pattern)</b>    |            |                                                |                                                |                                                                |
| Automobile, Sedan/Station wagon                 | 6          | 300.00                                         | 305.44                                         | 1,832.64                                                       |
| Buses (12 PAX and less)                         | 2          | 948.00                                         | 969.94                                         | 1,939.88                                                       |
| Truck utility/cargo (over 10 tons)              | 6          | 1,748.00                                       | 1,783.23                                       | 10,699.38                                                      |
|                                                 |            |                                                | <b>Subtotal:</b>                               | <b>14,471.90</b>                                               |
| <b>Support Vehicles (Military Pattern)</b>      |            |                                                |                                                |                                                                |
| Ambulance                                       | 2          | 1,105.00                                       | 1,122.32                                       | 2,244.64                                                       |

|                                                      |    |          |                  |                  |
|------------------------------------------------------|----|----------|------------------|------------------|
| Jeep (4x4) with military radio                       | 14 | 1,277.00 | 1,315.55         | 18,417.70        |
| Truck maintenance medium                             | 3  | 1,194.00 | 1,216.87         | 3,650.61         |
| Truck utility/cargo (jeep type) (under 1.5 ton)      | 4  | 1,061.00 | 1,092.72         | 4,370.88         |
| Truck utility/cargo (over 10 tons)                   | 10 | 1,949.00 | 1,994.72         | 19,947.20        |
| Truck, recovery (greater than 5 tons)                | 1  | 3,740.00 | 3,819.53         | 3,819.53         |
| Truck, tractor (up to 40 ton tow)                    | 3  | 2,093.00 | 2,149.71         | 6,449.13         |
|                                                      |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>58,899.69</b> |
| <b>Engineering Vehicles</b>                          |    |          |                  |                  |
| Bulldozer medium (D6 & 7)                            | 2  | 2,334.00 | 2,398.27         | 4,796.54         |
| Crane Mobile Medium (10 to 24 tons)                  | 1  | 2,177.00 | 2,218.32         | 2,218.32         |
| Excavator (up to 1 cu meters)                        | 3  | 1,647.00 | 1,692.98         | 5,078.94         |
| Fire fighting truck                                  | 1  | 851.00   | 860.49           | 860.49           |
| Front end loader heavy (2-4 cubic meters)            | 3  | 2,641.00 | 2,711.56         | 8,134.68         |
| Grader, general purpose                              | 1  | 2,130.00 | 2,193.96         | 2,193.96         |
| Mine Clearance Vehicle (Special Case)                | 2  | 0.00     | 0.00             | 0.00             |
| Roller, self propelled                               | 1  | 1,227.00 | 1,258.74         | 1,258.74         |
| Truck, dump, up to 10 cu meters (Commercial Pattern) | 6  | 1,061.00 | 1,088.71         | 6,532.26         |
|                                                      |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>31,073.93</b> |
| <b>Material Handling Equipment</b>                   |    |          |                  |                  |
| Forklift heavy (over 5 tons)                         | 1  | 1,583.00 | 1,621.58         | 1,621.58         |
| Forklift rough terrain (up to 5 tons)                | 2  | 1,536.00 | 1,565.81         | 3,131.62         |
|                                                      |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>4,753.20</b>  |
| <b>Trailers</b>                                      |    |          |                  |                  |
| Heavy cargo multi axle                               | 4  | 420.00   | 431.14           | 1,724.56         |
| Light cargo single axle                              | 3  | 90.00    | 92.08            | 276.24           |

|                                                        |    |          |                  |                 |
|--------------------------------------------------------|----|----------|------------------|-----------------|
| Lowbed 20-40 tons                                      | 3  | 794.00   | 815.21           | 2,445.63        |
| Medium cargo single axle                               | 6  | 135.00   | 137.58           | 825.48          |
|                                                        |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>5,271.91</b> |
| <b>Logistics equipment</b>                             |    |          |                  |                 |
| Water storage, 10,001 - 12,000 ltr                     | 3  | 37.00    | 37.76            | 113.28          |
| Water storage, 5,000 - 7,000 ltr                       | 15 | 24.00    | 24.49            | 367.35          |
|                                                        |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>480.63</b>   |
| <b>Engineering Equipment</b>                           |    |          |                  |                 |
| Compacter Plate (Special Case)                         | 2  | 13.37    | 13.59            | 27.18           |
| Concrete mixer machine, below 1.5 cubic meter          | 2  | 51.00    | 52.34            | 104.68          |
| Dewatering pumps, up to 5 HP (special case)            | 4  | 29.03    | 29.63            | 118.52          |
| Floodlight set with generators (special case)          | 4  | 370.08   | 377.74           | 1,510.96        |
| Immersion Vibrating Layer (special case)               | 1  | 20.41    | 20.85            | 20.85           |
| Rock Breaker                                           | 2  | 0.00     | 0.00             | 0.00            |
| Survey Equipment - Theodolite type (special case)      | 2  | 48.63    | 49.21            | 98.42           |
| Vibrator Concrete (special case)                       | 2  | 35.47    | 36.50            | 73.00           |
| Water Pumps (Special Case)                             | 4  | 59.94    | 60.68            | 242.72          |
|                                                        |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>2,196.33</b> |
| <b>Electrical - Generators - Stationary and Mobile</b> |    |          |                  |                 |
| Generator 201KVA to 500KVA                             | 2  | 1,435.00 | 1,460.09         | 2,920.18        |
| Generator 31KVA to 40KVA                               | 4  | 443.00   | 449.81           | 1,799.24        |
| Generator 41KVA to 50KVA                               | 4  | 588.00   | 596.82           | 2,387.28        |
|                                                        |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>7,106.70</b> |
| <b>Medical and Dental Equipment</b>                    |    |          |                  |                 |
| Level 1 Hospital                                       | 1  | 1,192.00 | 1,207.28         | 1,207.28        |
|                                                        |    |          | <b>Subtotal:</b> | <b>1,207.28</b> |

|                                                            |    |          |                               |                   |
|------------------------------------------------------------|----|----------|-------------------------------|-------------------|
| <b>Miscellaneous Equipment</b>                             |    |          |                               |                   |
| Dog, search for explosive ammo and firearms (Special Case) | 2  | 462.00   | 470.02                        | 940.04            |
| Tents for deployable platoon, 35 personnel (special case)  | 2  | 1,164.80 | 1,173.89                      | 2,347.78          |
|                                                            |    |          | <b>Subtotal:</b>              | <b>3,287.82</b>   |
| <b>Mine Clearing Equipment</b>                             |    |          |                               |                   |
| Bomb locator                                               | 6  | 245.00   | 248.61                        | 1,491.66          |
| Demining personal protection set                           | 11 | 93.00    | 94.32                         | 1,037.52          |
| Demining protective helmet and visor                       | 7  | 27.00    | 27.71                         | 193.97            |
| Demining protective shoes                                  | 11 | 31.00    | 31.36                         | 344.96            |
| Demining-Reinforced gloves (pair)                          | 5  | 9.00     | 9.11                          | 45.55             |
| EOD suit-light (min V50 rating 1000 chest/groin)           | 15 | 227.00   | 230.35                        | 3,455.25          |
| Metal detectors                                            | 17 | 105.00   | 106.55                        | 1,811.35          |
|                                                            |    |          | <b>Subtotal:</b>              | <b>8,380.26</b>   |
|                                                            |    |          |                               |                   |
|                                                            |    |          | <b>Total <u>Wet</u> Lease</b> | <b>204,916.86</b> |
|                                                            |    |          | <b>US\$</b>                   |                   |

## Notes:

1. The Multi-Role Engineer Unit will deploy with 2 x Mine Clearance Vehicles (RAISU) and 2 x Rock Breakers that are considered "special case."
2. Water Tank Containers: GFMV and generic reimbursement rates has been approved by COE 2004 WG and "special cases" no longer applies. The water storage can be fiber glass, bladder or hard container. The reimbursement is based on the capacity.
3. 3 x Water Storage Containers (11,000 litres) will be reimbursed as 3 x Water Storage, 10,001 to 12,000 ltr.
4. The 10 x truck utility/cargo (over 10 tons) (MP) will be used to transport personnel, supplies, water and fuel tank containers. The 6 x truck/utility cargo (over 10 tons) (CP) will be used as dump trucks with detachable gravel beds. The containers and beds are attached with a hook or arm.
5. 6 x Gravel Beds will be reimbursed as 6 x Medium cargo single axle trailers.
6. 1 x Trailer for mine dogs will be reimbursed as 1 x Light cargo single axle trailer.
7. 1 x mobile, crane heavy lift (58.4 tons) will be reimbursed as 1 x crane, mobile medium (10 to 24 tons).

| UNIFIL - SUOMI MONITOIMINEN PIONEERIYKSIKKÖ |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------|------------------------------|---------|------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--|
| ERITYISTAPAUSTEN KORVAUKSET                 |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| MATERIAALIN OSA                             | GFMV/<br>MATERI-<br>AALIN<br>OSA (US\$) | KÄYTTÖIKÄ | YLLÄPITOKUSTANNUKSET         |         | TAHATTOMAN VA-<br>HINKOTAPAHTU-<br>MAN KERROIN |         | PÄÄOMA-<br>VUOK-<br>RAUKSEN<br>KORVAUS-<br>HINTA/MA-<br>TERIAALIN<br>OSA | HUOLTOVUOKRAUKSEN<br>KORVAUSHINTA/ MATE-<br>RIAALIN OSA |  |
|                                             |                                         |           | MATERIAALIN<br>OSA/ KUUKAUSI | %       | %                                              | KORVAUS |                                                                          |                                                         |  |
| Kontit                                      |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Polttoainetankkikontti                      | \$27,150.00                             | 10        | \$107.49                     | 0.40%   | 0.10%                                          | \$2.26  | \$228.51                                                                 | \$336.00                                                |  |
|                                             |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Pioneerijoneuvot                            |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Maanraivausajoneuvo                         | \$0.00                                  | 0         | \$0.00                       | #DIV/0! | 0.10%                                          | \$0.00  | #DIV/0!                                                                  | #DIV/0!                                                 |  |
|                                             |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Pioneerimateriaali                          |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Tiivistysjyvä                               | \$523.83                                | 5         | \$4.38                       | 0.84%   | 0.60%                                          | \$0.26  | \$8.99                                                                   | \$13.37                                                 |  |
| Vedenpoistopumput, enintään 5 HV            | \$1,786.00                              | 10        | \$13.40                      | 0.75%   | 0.50%                                          | \$0.74  | \$15.63                                                                  | \$29.03                                                 |  |
| Valonheittinsarja generaattoreineen         | \$22,774.00                             | 10        | \$170.81                     | 0.75%   | 0.50%                                          | \$9.49  | \$199.27                                                                 | \$370.08                                                |  |
| Upotettava tärylevy                         | \$728.00                                | 6         | \$10.00                      | 1.37%   | 0.50%                                          | \$0.30  | \$10.41                                                                  | \$20.41                                                 |  |
| Iskuvasara                                  | \$0.00                                  | 0         | \$0.00                       | #DIV/0! | 0.10%                                          | \$0.00  | #DIV/0!                                                                  | #DIV/0!                                                 |  |
| Maanmittauslaite - teodoliittityyppi-       | \$6,469.00                              | 15        | \$10.00                      | 0.15%   | 0.50%                                          | \$2.70  | \$38.63                                                                  | \$48.63                                                 |  |
| nen                                         |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Betonitärvin                                | \$1,423.00                              | 12        | \$25.00                      | 1.76%   | 0.50%                                          | \$0.59  | \$10.47                                                                  | \$35.47                                                 |  |
| Vesipumput                                  | \$5,024.00                              | 9         | \$13.00                      | 0.26%   | 0.10%                                          | \$0.42  | \$46.94                                                                  | \$59.94                                                 |  |
|                                             |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Sekalainen materiaali                       |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| Koirat räjähtävien ampumarvikkei-           |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| den ja aseiden etsintää varten              | \$28,000.00                             | 8         | \$168.00                     | 0.60%   | 0.10%                                          | \$2.33  | \$294.00                                                                 | \$462.00                                                |  |
| Teltat lähetettävää joukkuetta varten,      |                                         |           |                              |         |                                                |         |                                                                          |                                                         |  |
| 35 henkeä                                   | \$12,800.00                             | 1         | \$96.00                      | 0.75%   | 0.20%                                          | \$2.13  | \$1,068.80                                                               | \$1,164.80                                              |  |

Määritelmät:  
GFMV: Yleinen kohtuullinen markkina-arvo  
Laskenta perustuu COE-kasikirjaan, kpl 5 "erityistapaukset", Päätoma-  
vuokrauksen korv.hinta = GFMV/Käyttöikä/12+GFMV\*%Tahaton vah.tap. %/12  
huoltovuokrauksen korv.hinta = pääomavuokr. korv.hinta + ylläpitokustannukset

| UNIFIL - FINLAND MULTI-ROLE ENGINEER UNIT   |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
|---------------------------------------------|----------------------|-------------|-----------------|---------|--------------------------|--------|-------------------------|-------------------------|--|
| SPECIAL CASE REIMBURSEMENT                  |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| ITEM DESCRIPTION                            | GFMV PER ITEM (US\$) | USEFUL LIFE | MAINT COST      |         | NO-FAULT INCIDENT FACTOR |        | DRY LEASE RATE PER ITEM | WET LEASE RATE PER ITEM |  |
|                                             |                      |             | PER ITEM/ MONTH | %       | %                        | RATE   |                         |                         |  |
| <b>Containers</b>                           |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| Fuel Tank Container                         | \$27,150.00          | 10          | \$107.49        | 0.40%   | 0.10%                    | \$2.26 | \$228.51                | \$336.00                |  |
|                                             |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| <b>Engineering Vehicles</b>                 |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| Mine Clearance Vehicle                      | \$0.00               | 0           | \$0.00          | #DIV/0! | 0.10%                    | \$0.00 | #DIV/0!                 | #DIV/0!                 |  |
|                                             |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| <b>Engineering Equipment</b>                |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| Compactor Plate                             | \$523.83             | 5           | \$4.38          | 0.84%   | 0.60%                    | \$0.26 | \$8.99                  | \$13.37                 |  |
| Dewatering pumps, up to 5 HP                | \$1,786.00           | 10          | \$13.40         | 0.75%   | 0.50%                    | \$0.74 | \$15.63                 | \$29.03                 |  |
| Floodlight set with generators              | \$22,774.00          | 10          | \$170.81        | 0.75%   | 0.50%                    | \$9.49 | \$199.27                | \$370.08                |  |
| Immersion Vibrating Layer                   | \$728.00             | 6           | \$10.00         | 1.37%   | 0.50%                    | \$0.30 | \$10.41                 | \$20.41                 |  |
| Rock Breaker                                | \$0.00               | 0           | \$0.00          | #DIV/0! | 0.10%                    | \$0.00 | #DIV/0!                 | #DIV/0!                 |  |
| Survey Equipment - Theodolite type          | \$6,469.00           | 15          | \$10.00         | 0.15%   | 0.50%                    | \$2.70 | \$38.63                 | \$48.63                 |  |
| Vibrator Concrete                           | \$1,423.00           | 12          | \$25.00         | 1.76%   | 0.50%                    | \$0.59 | \$10.47                 | \$35.47                 |  |
| Water Pumps                                 | \$5,024.00           | 9           | \$13.00         | 0.26%   | 0.10%                    | \$0.42 | \$46.94                 | \$59.94                 |  |
|                                             |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| <b>Miscellaneous Equipment</b>              |                      |             |                 |         |                          |        |                         |                         |  |
| Dog, search for explosive ammo and firearms | \$28,000.00          | 8           | \$168.00        | 0.60%   | 0.10%                    | \$2.33 | \$294.00                | \$462.00                |  |
| Tents for deployable platoon, 35 personnel  | \$12,800.00          | 1           | \$96.00         | 0.75%   | 0.20%                    | \$2.13 | \$1,068.80              | \$1,164.80              |  |

Definitions:

GFMV: Generic Fair Market Value

Used calculations according to "Manual COE-system", Chapter 5 "Special case":

Dry lease rate = GFMV / Useful life / 12 + GFMV \* "No fault incident %" / 12

Wet lease rate = Dry lease rate + Maintenance rate



## **2 – Merkittävää materiaalia koskevat yleiset ehdot**

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu merkittävä materiaali jää hallituksen omaisuudeksi.

2. Erityistehtäviä varten lyhyiksi ajoiksi keskitetty materiaali ei kuulu tähän pöytäkirjaan tai siitä neuvotellaan ja päätetään erikseen tämän pöytäkirjan lisäsopimuksissa.

3. Korvaus merkittävästä materiaalista on voimassa täysimääräisesti siihen asti, että joukkojen luovuttaja päättää operaatiot tai koko rauhanturvaoperaatio päättyy ja sen jälkeen korvaus on 50 % tässä pöytäkirjassa päätetyistä korvaushinnoista, kunnes merkittävä materiaali on lähtenyt rauhanturvaoperaation alueelta.

4. Jotta käyttöstandardit saavutetaan, rauhanturvajoukoilla voi olla merkittävää materiaalia enintään 10 % yli sovittujen virallisten määrien ja tämä ylimääräinen materiaali keskitetään ja kotiutetaan yhdessä rauhanturvajoukon kanssa. YK korvaa ylimääräisen materiaalin keskittämisen ja kotiuttamisen ja maalaamisen/uudelleen maalaamisen, mutta joukkojen luovuttaja ei saa ylimääräisestä materiaalista huolto- tai pääomavuokrauskorvausta.

5. YK vastaa kustannuksista, jotka liittyvät virallisen materiaalin muuttamiseen YK:n määrittämien lisästandardien mukaisesti materiaalin keskittämiseksi rauhanturvaoperaatioon huolto- tai pääomavuokrasopimusten mukaisesti (kuten maalaaminen, YK:n tunnus, muuntaminen talviolosuhteisiin sopivaksi). Samoin YK vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat palautettaessa virallista materiaalia kansallisiin varastoihin rauhanturvaoperaation päätyttyä (kuten kansallisten tunnusten uudelleen maalaaminen). Kustannukset arvioidaan ja korvataan, kun tähän pöytäkirjaan sisältyvä viralliseen materiaaliluetteloon perustuva vaatimus esitetään. Maalaamisesta/uudelleen maalaamisesta aiheutuneet kustannukset korvataan tässä pöytäkirjassa vahvistettujen merkittävän materiaalin maalaamisen/uudelleen-

## **2 – General conditions for major equipment**

1. The major equipment provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Major equipment deployed for short periods for specific tasks, shall not form part of this MOU, or it shall be negotiated and agreed upon separately in supplementary arrangements to this MOU.

3. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the major equipment items have departed the mission area.

4. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an overstock of up to 10% of the agreed authorized quantities and have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations will assume the costs of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the troop-contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for any overstocks.

5. Costs associated with preparing authorized equipment to additional standards defined by the United Nations for deployment to a mission under the wet or dry lease arrangements (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of a mission (such as repainting to national colors) are also the responsibility of the United Nations. Costs will be assessed and reimbursed on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this MOU. Painting/repainting costs will be reimbursed using the standard rates of painting/repainting for major equipment authorized in the MOU. The cost of repair is not reimbursable when the equipment is

maalaamisen vakiokorvaushintojen mukaisesti. Kun materiaali toimitetaan huoltovuokraussopimuksen mukaisesti, korjauskustannuksia ei korvata, koska korjaukset on sisällytetty huoltovuokraussopimuskorvauksen ylläpito-osaan.

### 3 – Todentaminen ja ohjaaminen

6. Todentamisen ja ohjauksen päätarkoituksena on todentaa, että kahdenvälisen yhteistyöpöytäkirjan ehtoja on noudatettu ja että tarvittaessa ryhdytään korjaaviin toimenpiteisiin. YK:n vastuulla on varmistaa yhteistyössä rauhanturvajoukon tai muun joukkojen luovuttajan nimeämän virallisen tahon kanssa, että hallituksen toimittama materiaali vastaa UNIFIL-operaation vaatimuksia ja toimitetaan tämän pöytäkirjan liitteen D mukaisesti.

7. YK:lla on sen vuoksi oikeus todentaa materiaalin ja palvelujen tila, kunto ja laatu. Hallitus nimeää todentamis- ja ohjausasioihin yhteyshenkilöksi henkilön, joka tavallisesti tunnistetaan tehtävänsä kautta.

8. Kohtuullisuusperiaatteen tulee ohjata todentamisprosessia. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen yhteistyöpöytäkirjan hengen vaikkakaan ei kenties koko sisältöä ja ovatko ne myös ottaneet huomioon asian tärkeyden ja ajan pituuden silloin, kun pöytäkirjaa ei ole toteutettu. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena tulee olla, vastaako sekä hallituksen että YK:n toimittama materiaali sotilaallista tehtäväänsä niin, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

9. Ohjausprosessin tuloksia tulee käyttää neuvoo-antavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, niin että eroavuudet voidaan korjata tai korjaavista toimenpiteistä voidaan päättää mukaan lukien sovittu korvauksen muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen

provided under a wet lease, as repairs are included in the maintenance portion of the wet lease rate.

### 3 – Verification and control procedures

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the terms and conditions of the bilateral MOU have been met, and to take corrective action when required. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of UNIFIL and is provided in accordance with Annex D of this MOU.

7. The United Nations is therefore authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the MOU has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

9. The results of the control process are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfillment of the MOU, may seek to rene-

huomioon, missä laajuudessa pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta.

10. Merkittävän materiaalin todentamisprosessi käsittää seuraavat tarkastukset:

#### **A. Tulotarkastus**

Merkittävä materiaali tulee tarkastaa heti rauhanturvaoperaation alueelle saapumisen jälkeen ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä. YK neuvottelee joukkojen luovuttajan kanssa ja päättää ajasta ja paikasta. Kun pöytäkirjaa allekirjoitettaessa materiaali ja henkilöstö ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja rauhanturvajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä tästä päivästä.

Hallitus voi pyytää YK:n tiimiä neuvomaan tai konsultoimaan merkittävään materiaaliin liittyvissä asioissa tai se voi pyytää tarkastuksen suorittamista ennen saapumista lähtösatamassa.

Huomautus: Yhdistyneet Kansakunnat voi pyytää keskittämistä edeltävää vierailua joukkojen luovuttajan kotimaahan auttaakseen joukkojen luovuttajaa valmistelevaan joukkojen keskittämistä ja todentaakseen keskittämistä varten ehdotettujen merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden soveltuvuuden.

#### **B. Toiminnallinen tarkastus**

YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat tekevät toiminnallisia tarkastuksia, jotka toteutetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, jolloin yksiköt oleskelevat operaatioalueella. Merkittävä materiaali tarkastetaan sen varmistamiseksi, että kategoriat ja ryhmät sekä annettu lukumäärä vastaavat tätä pöytäkirjaa ja että sitä käytetään asianmukaisella tavalla.

Tarkastuksella määritetään myös se, onko toiminnallinen käyttö niiden tietojen mukaista, jotka on annettu liitteen E suoritusstandardeissa.

gotiate the scope of the contribution.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

#### **A. Arrival Inspection:**

The inspection of major equipment will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations in consultation with the troop-contributor, will decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date.

The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a pre-arrival inspection to be conducted at the Port of Embarkation.

Note: The United Nations may request a predeployment visit (PDV) to the troop contributors' home country to assist the TC to prepare for deployment and to verify the suitability of the major equipment and self-sustainment capabilities proposed for deployment.

#### **B. Operational Inspection:**

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment will be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with this MOU and is used appropriately.

The inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards listed in Annex E.

**C. Kotiinlähtötarkastus**

Kun rauhanturvajoukko tai sen osa lähtee rauhanturvaoperaatiosta, YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat suorittavat kotiinlähtötarkastuksen todentaakseen, että kaikki hallituksen toimittama merkittävä materiaali, ja vain se, lähtee joukon mukana sekä todentaakseen pääomavuokrauksen mukaisesti toimitetun materiaalin kunnon.

**D. Muut tarkastukset ja raportointi**

Joukkojen komentajan, hallintojohtajan/hallinnollisen päällikön tai YK:n päämajan katsoessa sen tarpeelliseksi voidaan toteuttaa lisätodentamisia tai -tarkastuksia, esimerkiksi pysyväisohjeen mukaisen raportoinnin tueksi tarvittavia todentamisia ja tarkastuksia.

**4 – Kuljetus**

11. Neuvoteltuaan hallituksen kanssa YK huolehtii joukon omistaman materiaalin keskittämisen ja kotiuttamisen järjestelyistä ja huolehtii niiden kuljetuskustannuksista sovitusta lähtösatamasta purkaussatamaan ja operaation alueelle suoraan tai Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti, jos hallitus huolehtii kuljetuksesta. Maissa joissa ei ole meriyhteyttä tai maissa joissa materiaali siirretään maanteitse tai rautateitse operaatioalueelle, lähtö-/purkaussatama on sovittu rajanylityspaikka.

12. Joukkoja toimittavat maat vastaavat merkittävään materiaaliin liittyvien varaosien ja vähemmän merkittävän materiaalin toimittamisesta joukolle, materiaalin rotaatiosta sekä kansallisten vaatimusten täyttämisestä. Arvioidut huoltovuokrauksen ylläpitokustannukset kuukaudessa sisältävät yleisen 2 % maksun tällaisesta kuljetuksesta. Lisäksi ylläpitokustannuksiin sovelletaan etäisyyskohtaista lisää. Etäisyyskohtainen lisä on 0,25 % arvioidusta ylläpitokustannuksesta jokaista suoritettua 800 kilometriä kohden kuljetusreitillä ensimmäisen 800 km:n jälkeen lähetettävän maan lähetysa-

**C. Repatriation Inspection:**

The repatriation inspection is carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves the mission to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated, and to verify the condition of equipment provided under the dry lease concept.

**D. Other Inspections and Reporting:**

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or Director of Administration/Chief Administrative Officer or United Nations Headquarters, such as those required to support standard operational reporting, may be implemented.

**4 – Transportation**

11. The United Nations, in consultation with the Government, will make arrangements for and meet the costs related to, deployment and redeployment of contingent-owned equipment, from and to an agreed port of embarkation/disembarkation and the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under Letter of Assist. For landlocked countries, or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of embarkation/disembarkation will be an agreed border crossing point.

12. Troop-contributors are responsible for transportation for re-supply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet lease rates already include a generic 2% premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25 % of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometers), beyond the first 500 miles (800 kilometers) distance along the

man ja operaatioalueen tulosataman välillä. Maissa joissa ei ole meriyhteyttä tai maissa joissa materiaali siirretään maanteitse tai rautateitse operaatioalueelle, tulosatama on sovittu rajanylityspaikka.

13. Varaosien kuljetuksesta ei makseta erillistä korvausta sen lisäksi, minkä huoltovuokraussopimus kattaa.

14. Kustannukset, jotka liittyvät materiaalin rotaatioon kansallisten toiminnallisten tai ylläpitovaatimusten täyttämiseksi eivät oikeuta korvaukseen YK:lta.

15. YK vastaa merkittävän materiaalin sisämaan kuljetuksista sovitun alkuperäispaikan ja lähtö-/purkaussataman välillä. YK voi tehdä kuljetusjärjestelyjä alkuperäiseen sijoituspaikkaan ja sieltä pois; hallitus on kuitenkin vastuussa muun kuin merkittävän materiaalin kustannuksista. Korvaus joukkojen luovuttajan maksamasta merkittävän materiaalin sisämaan kuljetuksesta suoritetaan, kun Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti valmisteltu vaatimus esitetään. Asiakirjasta tulee neuvotella ennen kuljetusta.

16. YK vastaa tämän yhteistyöpöytäkirjan määräämän materiaalitason ja varamateriaalin keskittämistä ja purkamisesta aiheutuneista kuljetuskustannuksista. Joukkojen luovuttaja vastaa kustannuksista siinä tapauksessa, että se keskittää enemmän materiaalia kuin tässä pöytäkirjassa määrätään ja lisäksi 10 %:n varan.

17. Kun YK neuvottelee materiaalin kotiinlähetsopimuksen ja materiaalin kuljetusta ylittää oletetun saapumispäivämäärän jälkeisen 14 päivän lisäajan, YK maksaa korvauksen joukkojen luovuttajalle pääomavuokrauksen tason mukaisesti oletetusta saapumispäivästä toteutuneeseen saapumispäivään.

consignment route between the port of embarkation in the troop-contributing country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry will be an agreed border crossing point.

13. No separate reimbursement for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet lease procedures.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements will remain ineligible for reimbursement by the United Nations.

15. The United Nations is responsible for the costs of inland transportation of major equipment between an agreed originating location and the port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating base; however, the Government will be responsible for costs for other than major equipment. Reimbursement of the costs of inland transportation made by the troop-contributor for major equipment will be made upon presentation of a claim prepared in accordance with an LOA, which will be negotiated in advance of the transportation.

16. The United Nations will be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment level authorized in this MOU and of back-up equipment up to equipment level authorized in this MOU. In the event of the troop-contributor deploying more equipment than authorized in this MOU plus 10% back-up, the extra costs will be borne by the troop-contributor.

17. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

## 5 – Operaatiokohtaiset käyttökertoimet

18. Liitteessä F kuvattuja operaation käyttökertoimia voidaan tarvittaessa soveltaa merkittävän materiaalin korvausmääriin.

## 6 – Menetykset ja vahingot

19. Päätettäessä menetysten tai vahingon korvaamisesta on tehtävä ero tahattomien vahinkotapahtumien ja vihollisuuden/pakotetun hylkäämisen välillä:

**a. Tahattomat vahinkotapahtumat:** Pääoma/huoltovuokrahinnat sisältävät tahattoman vahinkotapahtuman kertoimen, joka kattaa tahattomasta vahinkotapahtumasta johtuvan materiaalin menetyksen tai vahingon. Sellaisissa tilanteissa materiaalin menetyksestä tai vahingosta ei makseta lisäkorvausta eikä muita vaatimuksia hyväksyä.

**b. Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:**

i. Tapauksissa, joissa hävikki tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, joukkojen luovuttajat ovat vastuussa jokaisesta materiaalin osasta, kun niiden yhteinen yleinen kohtuullinen markkina-arvo on alle 250.000 dollarin kynnysarvon; ja

ii. Tapauksissa, joissa merkittävän materiaalin menetykset tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa jokaisesta merkittävän materiaalin osasta, jonka yleinen kohtuullinen markkina-arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin 250.000 dollaria tai kun niiden yhteinen yleinen kohtuullinen markkina-arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin 250.000 dollaria.

20. Kun materiaali annetaan käyttöön huoltovuokrausjärjestelyllä, vahinkojen laskumenetelmänä käytetään kohtuullisia korjauskustannuksia. Materiaali, joka on kärsinyt vahinkoa, katsotaan kokonaan menetetyksi, kun niiden korjauskustannukset ylittävät 75 prosentilla yleisen kohtuullisen markkina-arvon.

21. Yhdistyneillä Kansakunnilla ei ole korvausvelvollisuutta, kun menetykset tai

## 5 – Mission usage factors

18. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for major equipment.

## 6 – Loss or damage

19. When deciding reimbursement for loss and damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment must be made:

**a. No-fault incidents:** The wet lease/dry lease rates include a no-fault factor to cover loss of or damage to equipment in a no-fault incident. There is no additional reimbursement and no other claims are receivable in case of equipment loss or damage in such incidents.

**b. Hostile action/forced abandonment:**

i. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, troop-contributors will assume liability for each and every item of equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000; and

ii. For major equipment lost or damaged as a result of a single hostile action or forced abandonment, the United Nations will assume liability for each and every item of major equipment whose generic fair market value equals or exceeds \$250,000 or for the major equipment lost or damaged when the collective generic fair market value of such equipment equals or exceeds \$250,000.

20. Where equipment is provided under wet lease arrangement, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

21. The United Nations has no responsibility for reimbursement where loss and

vahinko johtuu joukkojen luovuttajan jäsenen tahallisuudesta tai törkeästä huolimattomuudesta, jonka määrittelee Yhdistyneiden Kansakuntien asianmukaisesti valtuuttaman toimihenkilön koolle kutsuma tutkimuslautakunta, jonka raportin Yhdistyneiden Kansakuntien vastuullinen virkamies on hyväksynyt.

#### **7 – Menetykset ja vahingot kuljetuksen aikana**

22. Kuljetuksen aikana tapahtuvasta menetyksestä tai vahingosta on vastuussa järjestelyistä huolehtiva osapuoli. Vahingonkorvausvastuu koskee vain merkittävää vahinkoa. Merkittävä vahinko tarkoittaa vahinkoa, jonka korjauskulut ovat yhtä suuret tai suuremmat kuin 10 prosenttia varusteiden osan yleisestä kohtuullisesta markkina-arvosta.

#### **8 – Erityistapausten materiaali**

23. Ellei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, erityistapausten materiaalia koskevaa menetystä tai vahinkoa käsitellään samalla tavalla kuin muuta merkittävää materiaalia.

#### **9 – Yhden joukkojen luovuttajan omistaman ja toisen joukkojen luovuttajan käyttämän merkittävän materiaalin vahingon korvausvastuu**

24. Yksi joukkojen luovuttaja voi antaa Yhdistyneiden Kansakunnille merkittävän materiaalin, jota käyttää Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä toinen joukkojen luovuttaja. Näissä tapauksissa sovelletaan seuraavia periaatteita:

a. Asianmukainen koulutus on tarpeen sen varmistamiseksi, että käyttäjä on kelpoillinen käyttämään ainutlaatuisia merkittävää materiaalia kuten panssariajoneuvoja. Yhdistyneiden Kansakuntien vastuulla on varmistaa koulutuksen järjestäminen ja rahoittaa koulutus. Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen luovuttaja, joka antaa käyttöön materiaalin, sekä joukkojen luovuttaja, joka

damage is due to wilful misconduct or gross negligence by members of the troop-contributor as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible United Nations' official.

#### **7 – Loss and Damage in Transit**

22. Liability for loss or damage during transportation will be assumed by the party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment.

#### **8 – Special Case Equipment**

23. Unless otherwise specifically provided in this MOU, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

#### **9 – Liability for Damage to Major Equipment Owned by one Troop-Contributor and Used by another Troop-Contributor**

24. Major equipment can be provided to the United Nations by one TC to be used, at the request of the United Nations, by another TC. In these cases, the following principles will apply:

a. Adequate training is necessary to ensure that a user is qualified to operate unique major equipment such as armoured personnel carriers. The United Nations will be responsible for ensuring that this training is conducted and to provide funding for the training. The arrangements to provide and conduct this training are to be negotiated between the United Nations, the TC provid-

käyttää merkittävää materiaalia, neuvottelevat koulutuksen järjestämistä koskevista järjestelyistä. Neuvottelut kirjataan asianmukaisiin yhteistyöpöytäkirjoihin;

b. Merkittävää materiaalia, jonka yksi joukkojen luovuttaja antaa rauhanturvaoperaation käyttöön ja joita käyttää toinen joukkojen luovuttaja, on käsiteltävä asianmukaisella huolellisuudella. Materiaalia käyttävä joukkojen luovuttaja on velvollinen korvaamaan Yhdistyneiden Kansakuntien välityksellä materiaalin käyttöön antaneelle joukkojen luovuttajalle kaikki mahdolliset vahingot, jotka johtuvat käyttäjän henkilöstön tahallisesta teosta, törkeästä huolimattomuudesta tai huolimattomuudesta.

c. Kaikki vahinkotapahtumat tutkitaan ja käsitellään soveltamalla Yhdistyneiden Kansakuntien sääntöjä ja määräyksiä.

ing the major equipment and the TC using the major equipment. The results of the negotiation are to be reflected in the respective MOU;

b. Major equipment provided to a United Nations peacekeeping mission by a TC and used by another TC shall be treated with due diligence. The user TC shall be responsible for reimbursing the providing TC, through the United Nations, for any damage that may occur, whether as a result of wilful misconduct, gross negligence or negligence by personnel of the user TC; and

c. Any incident involving damage shall be investigated and processed according to the application of United Nations rules and regulations.



## Liite C

## Omavaraisuus

## UNIFIL - Monitoiminen pioneeriyksikkö - Suomi

## 1 – Vaatimus

19. lokakuuta 2006 alkavalta kaudelta

|                   |                                    |        |
|-------------------|------------------------------------|--------|
| <b>Kertoimet:</b> | Ympäristöön liittyvä:              | 0.50 % |
|                   | Tehostettu operatiivinen:          | 0.00 % |
|                   | Vihollisuus/pakotettu hylkääminen: | 2.30 % |

| <b>Luokka</b>                            |                                                                           | <b>kk-korvaus<br/>USD</b><br>Pois lukien ker-<br>toimet | <b>kk-korvaus<br/>USD</b><br>Sisältää ker-<br>toimet | Henkilöstön<br>vahvuus<br>enintään | Kk-korvaus<br>yhteensä<br>Sis. kertoi-<br>met |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>Muonitus</b>                          | - Yleinen                                                                 | 26.33                                                   | 27.07                                                | 245                                | 6,632.15                                      |
| <b>Viestiliikenne</b>                    | - HF                                                                      | 16.95                                                   | 17.42                                                | 160                                | 2,787.20                                      |
|                                          | - Puhelin                                                                 | 14.07                                                   | 14.46                                                | 245                                | 3,542.70                                      |
|                                          | - VHF/UHF - FM                                                            | 48.48                                                   | 49.84                                                | 245                                | 12,210.80                                     |
| <b>Toimisto</b>                          | - Yleinen                                                                 | 22.72                                                   | 23.36                                                | 245                                | 5,723.20                                      |
| <b>Sähkö</b>                             | - Yleinen                                                                 | 27.85                                                   | 28.63                                                | 245                                | 7,014.35                                      |
| <b>Vähäisempi pio-<br/>neeritoiminta</b> | - Yleinen                                                                 | 15.95                                                   | 16.40                                                | 245                                | 4,018.00                                      |
| <b>Räjähteiden rai-<br/>vaus</b>         | - Yleinen                                                                 | 7.27                                                    | 7.47                                                 | 245                                | 1,830.15                                      |
| <b>Pyykinpesu &amp;<br/>siivous</b>      | - Yleinen                                                                 | 22.05                                                   | 22.67                                                | 245                                | 5,554.15                                      |
| <b>Teltta-<br/>majoittuminen</b>         | - Yleinen                                                                 | 22.60                                                   | 23.23                                                | 0                                  | 0.00                                          |
| <b>Majoittuminen</b>                     | - Yleinen                                                                 | 38.52                                                   | 39.60                                                | 245                                | 9,702.00                                      |
| <b>Lääkintähuolto</b>                    | - Perustaso                                                               | 2.00                                                    | 2.06                                                 | 245                                | 504.70                                        |
|                                          | - Veri ja<br>verituotteet                                                 | 2.20                                                    | 2.26                                                 | 0                                  | 0.00                                          |
|                                          | - Vain<br>hammashuolto                                                    | 2.50                                                    | 2.57                                                 | 0                                  | 0.00                                          |
|                                          | - Suurriskialueet<br>(epideeminen)                                        | 8.70                                                    | 8.94                                                 | 0                                  | 0.00                                          |
|                                          | - Vain laboratorio                                                        | 4.50                                                    | 4.63                                                 | 0                                  | 0.00                                          |
|                                          | - Taso 1                                                                  | 13.23                                                   | 13.60                                                | 245                                | 3,332.00                                      |
|                                          | - Taso 2 & 3<br>yhdistetty (sisältää<br>hammashuollon ja<br>laboratorion) | 35.44                                                   | 36.43                                                | 0                                  | 0.00                                          |
|                                          | - Taso 2 (sis.<br>hammashuollon<br>ja laboratorion)                       | 20.63                                                   | 21.21                                                | 0                                  | 0.00                                          |

|                                           |                                               |       |       |                     |                  |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------|-------|---------------------|------------------|
|                                           | - Taso 3 (sis. hammashuollon ja laboratorion) | 25.13 | 25.83 | 0                   | 0.00             |
| <b>Tähystys</b>                           | - Yleinen                                     | 1.07  | 1.10  | 245                 | 269.50           |
|                                           | - Pimeätähystys                               | 23.95 | 24.62 | 245                 | 6,031.90         |
|                                           | - Paikantaminen                               | 5.45  | 5.60  | 245                 | 1,372.00         |
| <b>Tunnistaminen</b>                      | - Yleinen                                     | 1.06  | 1.09  | 0                   | 0.00             |
| <b>Suojelu</b>                            | - Yleinen                                     | 25.59 | 26.31 | 0                   | 0.00             |
| <b>Kenttävarastot</b>                     | - Yleinen                                     | 33.62 | 34.56 | 0                   | 0.00             |
| <b>Sekalaista Yleisvarastot</b>           | - Vuodevaatteet                               | 15.13 | 15.55 | 245                 | 3,809.75         |
|                                           | - Kalusteet                                   | 22.03 | 22.65 | 245                 | 5,549.25         |
|                                           | - Hyvinvointi ja virkistys                    | 6.01  | 6.18  | 245                 | 1,514.10         |
| <b>Ainutlaatuinen materiaali/ palvelu</b> | - Yleinen                                     | 0.00  | 0.00  | 0                   | 0.00             |
|                                           |                                               |       |       | <b>Yhteensä USD</b> | <b>81,397.90</b> |

## Huomautukset:

1. Telttamajoittuminen ja majoittuminen korvataan todentamiskertomuksissa raportoidun mukaisesti.
2. Satelliittipuhelimet korvataan HF-viestivälineinä. Joukkojen luovuttaja vastaa kaikista toistuvista puhelumaksuista.

**Annex C****Self-Sustainment****UNIFIL - Multi-Role Engineer Unit - Finland****1 – Requirement**

For the Period Starting 19 October 2006

|                 |                               |        |
|-----------------|-------------------------------|--------|
| <b>Factors:</b> | Environmental:                | 0.50 % |
|                 | Intensified Operational:      | 0.00 % |
|                 | Hostility/Forced Abandonment: | 2.30 % |

| <b>Category</b>                          |                                                   | <b>Monthly<br/>Rate US\$<br/>Excl. Factors</b> | <b>Monthly<br/>Rate US\$<br/>Incl. Factors</b> | <b>Personnel<br/>Strength Ceil-<br/>ing</b> | <b>Total Monthly<br/>Reimbursement<br/>Including Fac-<br/>tors</b> |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>Catering</b>                          | - General                                         | 26.33                                          | 27.07                                          | 245                                         | 6,632.15                                                           |
| <b>Communication</b>                     | - HF                                              | 16.95                                          | 17.42                                          | 160                                         | 2,787.20                                                           |
|                                          | - Telephone                                       | 14.07                                          | 14.46                                          | 245                                         | 3,542.70                                                           |
|                                          | - VHF/UHF - FM                                    | 48.48                                          | 49.84                                          | 245                                         | 12,210.80                                                          |
| <b>Office</b>                            | - General                                         | 22.72                                          | 23.36                                          | 245                                         | 5,723.20                                                           |
| <b>Electrical</b>                        | -General                                          | 27.85                                          | 28.63                                          | 245                                         | 7,014.35                                                           |
| <b>Minor Engineer-<br/>ing</b>           | - General                                         | 15.95                                          | 16.40                                          | 245                                         | 4,018.00                                                           |
| <b>Explosive Ord-<br/>nance Disposal</b> | - General                                         | 7.27                                           | 7.47                                           | 245                                         | 1,830.15                                                           |
| <b>Laundry &amp;<br/>Cleaning</b>        | - General                                         | 22.05                                          | 22.67                                          | 245                                         | 5,554.15                                                           |
| <b>Tentage</b>                           | - General                                         | 22.60                                          | 23.23                                          | 0                                           | 0.00                                                               |
| <b>Accommodation</b>                     | - General                                         | 38.52                                          | 39.60                                          | 245                                         | 9,702.00                                                           |
| <b>Medical</b>                           | - Basic                                           | 2.00                                           | 2.06                                           | 245                                         | 504.70                                                             |
|                                          | - Blood and Blood<br>Products                     | 2.20                                           | 2.26                                           | 0                                           | 0.00                                                               |
|                                          | - Dental only                                     | 2.50                                           | 2.57                                           | 0                                           | 0.00                                                               |
|                                          | - High-Risk Areas<br>(Epidemiological)            | 8.70                                           | 8.94                                           | 0                                           | 0.00                                                               |
|                                          | -Laboratory only                                  | 4.50                                           | 4.63                                           | 0                                           | 0.00                                                               |
|                                          | - Level 1                                         | 13.23                                          | 13.60                                          | 245                                         | 3,332.00                                                           |
|                                          | - Level 2 & 3<br>Combined (Incl.<br>Dental & Lab) | 35.44                                          | 36.43                                          | 0                                           | 0.00                                                               |
|                                          | - Level 2 (Incl.<br>Dental & Lab)                 | 20.63                                          | 21.21                                          | 0                                           | 0.00                                                               |
|                                          | - Level 3 (Incl.<br>Dental & Lab)                 | 25.13                                          | 25.83                                          | 0                                           | 0.00                                                               |
| <b>Observation</b>                       | - General                                         | 1.07                                           | 1.10                                           | 245                                         | 269.50                                                             |
|                                          | - Night Observa-<br>tion                          | 23.95                                          | 24.62                                          | 245                                         | 6,031.90                                                           |
|                                          | - Positioning                                     | 5.45                                           | 5.60                                           | 245                                         | 1,372.00                                                           |
| <b>Identification</b>                    | - General                                         | 1.06                                           | 1.09                                           | 0                                           | 0.00                                                               |

|                                     |             |       |       |                   |                  |
|-------------------------------------|-------------|-------|-------|-------------------|------------------|
| <b>NBC Protection</b>               | - General   | 25.59 | 26.31 | 0                 | 0.00             |
| <b>Field Defence Stores</b>         | - General   | 33.62 | 34.56 | 0                 | 0.00             |
| <b>Miscellaneous General Stores</b> | - Bedding   | 15.13 | 15.55 | 245               | 3,809.75         |
|                                     | - Furniture | 22.03 | 22.65 | 245               | 5,549.25         |
|                                     | - Welfare   | 6.01  | 6.18  | 245               | 1,514.10         |
| <b>Unique Equipment / Service</b>   | - General   | 0.00  | 0.00  | 0                 | 0.00             |
|                                     |             |       |       | <b>Total US\$</b> | <b>81,397.90</b> |

## Notes:

1. Tentage and Accommodation will be reimbursed as reported in the Verification Reports.
2. Satellite Telephones will be reimbursed as HF Communications. All recurring phone charges will be borne by the TC

## 2 – Omavaraisuuden yleiset ehdot

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu vähemmän merkittävä materiaali ja kulutustavarat ovat hallituksen omaisuutta.

2. Omavaraisuuden korvaus on voimassa täysimääräisenä koko operaation päättymispäivään tai joukkoja lähettäneen maan operaatioiden päättymiseen asti ja sen jälkeen vähenee 50 %:iin tässä pöytäkirjassa sovitusta määrästä laskettuna jäljellä olevasta keskitetystä joukkovahvuudesta kunnes koko rauhanturvajoukon henkilöstö on lähtenyt operaatioalueelta.

## 3 – Todentaminen ja ohjaaminen

3. YK neuvottelee rauhanturvajoukon tai muun joukkojen luovuttajan nimeämän virallisen tahon kanssa varmistaakseen, että hallituksen toimittama materiaali täyttää UNIFIL-operaation vaatimukset ja että se toimitetaan tämän pöytäkirjan liitteen C mukaisesti.

4. YK:lla on siis virallinen lupa todentaa toimitettujen materiaalin ja palveluiden tila, kunto ja laatu. Hallitus nimeää vastuullisen yhteyshenkilön todentamista ja ohjausta koskeviin asioihin.

5. Kohtuullisuusperiaatteen tulee ohjata todentamisprosessia. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen yhteistyöpöytäkirjan hengen vaikkakaan ei kenties koko sisältöä. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena tulee olla, vastaako sekä hallituksen että YK:n toimittama materiaali (sotilaallista/operatiivista) tehtävänsä niin, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

6. Ohjausprosessin tuloksia tulee käyttää neuvoo-antavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, niin että eroavuudet voidaan korjata tai korjaavista toimenpiteistä voidaan päättää mukaan lukien sovittu korvauksen muuttaminen.

## 2 – General conditions for self-sustainment

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strength until all contingent personnel have departed the mission area.

## 3 – Verification and control procedures.

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of the UNIFIL and is provided in accordance with Annex C of this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military/operational) function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alterna-

Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen huomioon, missä laajuudessa pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta. Hallitusta ja YK:ta ei pidä rangaista siitä, jos operatiivinen tilanne aiheuttaa operaatioalueella alisuoriutumista.

7. Vähemmän merkittävään materiaaliin ja kulutustavaroihin liittyvän henkilöstön todentamisprosessi käsittää seuraavanlaisia tarkastuksia:

#### **A. Tulotarkastus**

Ensimmäinen tarkastus tapahtuu heti rauhanturvaoperaation alueelle saapumisen jälkeen ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä. Hallituksen valtuuttaman henkilön tulee selvittää ja osoittaa sovittu omavaraisuuskyky. Samoin YK:n tulee antaa selvitys YK:n toimittamista palveluista, kuten tässä yhteistyöpöytäkirjassa on määrätty. Kun pöytäkirjaa allekirjoitettaessa omavaraisuuspalvelut ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja rauhanturvajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä tästä päivästä.

#### **B. Toiminnallinen tarkastus**

Toiminnalliset tarkastukset suoritetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, kun yksiköt ovat rauhanturvaoperaation alueella. Alueet jossa rauhanturvajoukolla on omavaraisuusvastuita, voidaan tarkastaa tarkoituksena arvioida, onko omavaraisuuskyky riittävä ja tyydyttävä.

#### **C. Muut tarkastukset ja raportointi**

Joukkojen komentajan, hallintojohtajan/hallinnollisen päällikön tai YK:n päämajan katsoessa sen tarpeelliseksi voidaan toteuttaa muita todentamisia tai tarkastuksia, esimerkiksi pysyväisohjeen mukaista raportointia

tively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel-related minor equipment and consumables comprised the following types of inspections:

#### **A. Arrival Inspection**

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date.

#### **B. Operational Inspection**

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.

#### **C. Other Inspections and Reporting:**

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander, DOA/CAO or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, may be implemented.

**4 – Kuljetus**

8. Vähemmän merkittävän materiaalin ja kulutustavaroiden kuljetuskustannukset, kun ne toimitetaan omavaraisuusjärjestelmän mukaisesti korvataan 2 %:n kuljetuslisällä, joka sisältyy liitteessä C mainittuihin määriin. Muita kuljetuskustannuksia ei korvata kuljetuksen tai omavaraisuuden erinä.

**5 – Operaatiokohtaiset käyttökertoimet**

9. Liitteessä F kuvattuja operaation käyttökertoimia sovelletaan omavaraisuuden korvausmääriin.

**6 – Menetykset tai vahingot**

10. YK ei korvaa omavaraisuuden eriin kohdistuneita menetyksiä tai vahinkoja. Ne korvataan soveltaen tahattomien vahinkotahtumien kerrointa ja rauhanturvaoperaation hyväksymää vihollisuus-/pakotetun hylkäämiskerrointa (kun operaatiokerroin on katsottu tarpeelliseksi), joita sovelletaan huoltovuokrauksen varaosaosuuteen sekä omavaraisuuden korvaushintoihin.

**4 – Transportation**

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No other transportation cost is eligible for reimbursement for transportation of self-sustainment items.

**5 – Mission related usage factors.**

9. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

**6 – Loss or damage**

10. Loss or damage to self-sustainment items is not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary), which are applied to the spare parts' component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

**LISÄYS 1****Liitteeseen C****OMAVARAISUUTEEN KUULUVIEN PALVELUJEN VASTUUNJAKO:**

|                                                                  |                               |                  |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------|
| <b>Maa:</b>                                                      | Suomi                         | <b>Havainnot</b> |
| <b>Yksikkö:</b>                                                  | Monitoiminen pioneeri-yksikkö |                  |
| <b>Henkilöstön kokonaismäärä:</b>                                | 245                           |                  |
| <b>Esikuntaupseerit:</b>                                         | 5                             |                  |
|                                                                  |                               |                  |
| <b>Luokat:</b>                                                   |                               |                  |
| Muonitus                                                         | SUOMI                         |                  |
| Viestiliikenne                                                   |                               |                  |
| - VHF/UHF-FM                                                     | SUOMI                         |                  |
| - HF                                                             | SUOMI                         |                  |
| - Puhelin                                                        | SUOMI                         |                  |
| Toimisto                                                         | SUOMI                         |                  |
| Sähkö                                                            | SUOMI                         |                  |
| Vähäisempi pioneeritoiminta                                      | SUOMI                         |                  |
| Räjähteiden raivaus                                              | SUOMI                         |                  |
| Pyykinpesu & siivous                                             | SUOMI                         |                  |
| Telttamajoittuminen                                              | SUOMI                         |                  |
| Majoittuminen                                                    | SUOMI                         |                  |
| Lääkintähuolto                                                   |                               |                  |
| - Perustaso                                                      | SUOMI                         |                  |
| - Taso 1                                                         | SUOMI                         |                  |
| - Taso 2 (sis. hammashuollon ja laboratorion)                    | YK                            |                  |
| - Taso 3 (sis. hammashuollon ja laboratorion)                    | YK                            |                  |
| - Tasot 2 ja 3 yhdistettynä (sis. hammashuollon ja laboratorion) | EI SOVELLETA                  |                  |
| - Suurriskialueet (epideeminen)                                  | EI SOVELLETA                  |                  |
| - Veri ja verituotteet                                           | YK                            |                  |
| - Vain laboratorio                                               | EI SOVELLETA                  |                  |
| - Vain hammashuolto                                              | EI SOVELLETA                  |                  |
| Tähystys                                                         |                               |                  |
| - Yleinen                                                        | SUOMI                         |                  |
| - Pimeätähystys                                                  | SUOMI                         |                  |
| - Paikantaminen                                                  | SUOMI                         |                  |
| Tunnistaminen                                                    | EI SOVELLETA                  |                  |
| Suojelu ydinaseiden, biologisten & kemiallisten aseiden varalta  | EI SOVELLETA                  |                  |
| Kenttälainnoitevarastot                                          | YK                            |                  |



|                            |              |  |
|----------------------------|--------------|--|
| Sekalaista Yleisvarastot   |              |  |
| - Vuodevaatteet            | SUOMI        |  |
| - Kalusteet                | SUOMI        |  |
| - Hyvinvointi ja virkistys | SUOMI        |  |
| Ainutlaatuinen materiaali  | EI SOVELLETA |  |

Huomautus: 1. Telttamajoittuminen ja majoittuminen korvataan todentamiskertomuksissa raportoidun mukaisesti.

**APPENDIX 1****TO ANNEX C****SELF-SUSTAINMENT SERVICES DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES:**

|                                              |                          |                |
|----------------------------------------------|--------------------------|----------------|
| <b>Country:</b>                              | FINLAND                  | <b>Remarks</b> |
| <b>Unit:</b>                                 | Multi-Role Engineer Unit |                |
| <b>Total No. of Contingent Personnel:</b>    | 245                      |                |
| <b>Staff Officers:</b>                       | 5                        |                |
| <b><u>Categories:</u></b>                    |                          |                |
| Catering                                     | FINLAND                  |                |
| Communication:                               |                          |                |
| - VHF/UHF-FM                                 | FINLAND                  |                |
| - HF                                         | FINLAND                  |                |
| - Telephone                                  | FINLAND                  |                |
| Office                                       | FINLAND                  |                |
| Electrical                                   | FINLAND                  |                |
| Minor Engineering                            | FINLAND                  |                |
| Explosive Ordnance Disposal                  | FINLAND                  |                |
| Laundry & Cleaning                           | FINLAND                  |                |
| Tentage                                      | FINLAND                  |                |
| Accommodation                                | FINLAND                  |                |
| Medical                                      |                          |                |
| - Basic                                      | FINLAND                  |                |
| - Level 1                                    | FINLAND                  |                |
| - Level 2 (including Dental & Lab)           | UN                       |                |
| - Level 3 (including Dental & Lab)           | UN                       |                |
| - Level 2 and 3 combined (inc. Dental & Lab) | NOT APPLICABLE           |                |
| - High Risk Areas (Epidemiological)          | NOT APPLICABLE           |                |
| - Blood and Blood Products                   | UN                       |                |
| - Laboratory only                            | NOT APPLICABLE           |                |
| - Dental only                                | NOT APPLICABLE           |                |
| Observation                                  |                          |                |
| - General                                    | FINLAND                  |                |
| - Night Observation                          | FINLAND                  |                |
| - Positioning                                | FINLAND                  |                |
| Identification                               | NOT APPLICABLE           |                |
| NBC Protection                               | NOT APPLICABLE           |                |
| Field Defence Stores                         | UN                       |                |
| Miscellaneous General Stores                 |                          |                |
| - Bedding                                    | FINLAND                  |                |
| - Furniture                                  | FINLAND                  |                |

|                  |                |  |
|------------------|----------------|--|
| - Welfare        | FINLAND        |  |
| Unique Equipment | NOT APPLICABLE |  |

Notes: 1. Tentage and Accommodation to be reimbursed as reported in the verification reports.

## LIITE F

## MÄÄRITELMÄT

1. **Hyväksytty Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustaso** tarkoittaa, että jokaisen yksikön/muodostelman, aluksen, asejärjestelmän tai varusteen on kyettävä suoritamaan tehtävät tai toiminnot, joita varten se on järjestetty tai suunniteltu operaation mandaatin toteuttamiseksi.

2. **Kulutushyödykkeet** tarkoittaa yleisiä tavaroita, joita käytetään jokapäiväisesti. Kulutustavarat sisältävät taistelutavarat, yleiset ja tekniset varastot, puolustusvarastot, ampumatarvikkeet/räjähteet ja muut perushyödykkeet, jotka tukevat merkittävää materiaalia ja vähemmän merkittävää materiaalia sekä henkilöstöä.

3. **Joukko-osasto** tarkoittaa kaikkia joukkojen luovuttajan muodostamia yksiköitä, henkilöstöä ja materiaalia, jotka on keskitetty operaation alueelle tämän pöytäkirjan mukaisesti.

4. **Joukko-osaston materiaali** tarkoittaa merkittävää materiaalia ja vähemmän merkittävää materiaalia ja kulutushyödykkeitä, joita joukkojen luovuttajan joukko-osasto keskittää ja käyttää rauhanturvaoperaatioiden suorittamiseksi.

5. **Ympäristöolosuhdekerroin** tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaushintoihin joukkojen luovuttajalle äärimmäisistä vuoristo-, ilmasto- ja maasto-olosuhteista aiheutuvien lisääntyneiden kustannusten huomioon ottamiseksi. Tätä kerrointa sovelletaan ainoastaan olosuhteissa, joiden oletetaan aiheuttavan merkittäviä lisäkustannuksia joukkojen luovuttajalle. Kertoimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

6. **Räjähteiden raivaaminen (EOD)** tarkoittaa joukkojen räjähteiden raivaamisen yhteydessä räjähtämättömien ampumatarvikkeiden jäljittämistä, yksilöimistä, paikalla tapahtuvaa arviointia, vaarattomaksi tekemistä, talteen ottamista ja lopullista hävit-

## ANNEX F

## DEFINITIONS

1. **Accepted United Nations readiness standards**, means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable of performing the missions or functions for which it is organized or designed to enable the mission's mandate to be achieved.

2. **Consumables**, means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

3. **Contingent**, means all formed units, personnel and equipment of the troop contributor deployed to the mission area under this memorandum.

4. **Contingent-owned equipment**, means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the troop contributor's contingent in the performance of peacekeeping operations.

5. **Environmental conditions factor**, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop contributor for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

6. **Explosive Ordnance Disposal (EOD)**, means, in the context of Force EOD, the detection, identification, on-site evaluation, rendering safe, recovery, and final disposal of unexploded ammunition. It is conducted on behalf of the mission by a specialist unit

tämistä. Sen suorittaa operaation puolesta rauhanturvajoukon osana oleva erityisyksikkö. Joukkojen räjähteiden raivaamisoperaatioita voidaan toteuttaa rauhanturvaoperaation koko alueella tai sen osalla. Räjähteiden raivaaminen voi kohdistua myös ampuatarvikkeisiin, jotka ovat muuttuneet vaarallisiksi vahingoittumisen tai pilaantumisen vuoksi.

**7. Räjähteiden raivaaminen (EOD)** tarkoittaa omavaraisuuden yhteydessä räjähteiden raivaamista, jonka yksikkö suorittaa majoitus- tai leirialueellaan.

**8. Joukkojen komentaja** tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin määräyksestä nimitettyä sotilasta, joka on vastuussa kaikista operaation sotilaallisista toiminnoista.

**9. Pakotettu hylkääminen** tarkoittaa toimia, jotka johtuvat joukkojen komentajan/poliisikomentajan tai hänen valtuuttamansa edustajan hyväksymästä päätöksestä tai voimankäyttösääntöjen määräyksestä, joka johtaa materiaalin tai tavaroiden hallinnan menetykseen.

**10. Yleinen kohtuullinen markkina-arvo (GFMV)** tarkoittaa materiaalin arviointia korvaamista varten. Se lasketaan keskimääräisenä alkuperäisenä ostohintana lisättyinä mahdollisilla merkittävillä pääoman korotuksilla ja tarkistettuna inflaatiolla ja alennettuna mahdollisen aiemman käytön johdosta, tai vaihtoarvona, kumpi tahansa on alhaisempi. Yleinen kohtuullinen markkina-arvo sisältää kaikki materiaalin käyttöön sen toiminnallisessa tarkoituksessa liittyvät pääasialliset esineet.

**11. Hallitus** tarkoittaa osallistuvan valtion hallitusta.

**12. Operaation päällikkö** tarkoittaa pääsihteerin turvallisuusneuvoston suostumuksella nimittämää erityisedustajaa/komentajaa, joka on vastuussa kaikista Yhdistyneiden Kansakuntien toiminnoista operaatiossa.

**13. Vihollisuudet** tarkoittavat yhden tai useamman sotaikäyvän osapuolen toimista aiheutuvaa vahinkotapahtumaa, jolla on suora ja merkittävä kielteinen vaikutus joukkojen luovuttajan henkilöstöön ja/tai materiaaliin. Erilaisia toimintoja voidaan luonnehtia yksittäisiksi vihollisuuksiksi,

as a Force asset. Force EOD operations may conduct activities in all or part of the mission area. It may also include ammunition that has become hazardous by damage or deterioration.

**7. Explosive Ordnance Disposal (EOD)**, means, in the context of self-sustainment, EOD conducted by a unit within its accommodation/camp area.

**8. Force Commander**, means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

**9. Forced abandonment** means actions resulting from a decision approved by the Force Commander/Police Commissioner or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

**10. Generic fair market value (GFMV)**, means an equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

**11. Government**, means the Government of the participating State.

**12. Head of Mission**, means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.

**13. Hostile action**, means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop contributor. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be

kun toiminnot voivat yleisesti liittyä toisiinsa.

**14. Vihollisuus/pakkohylkäämiskerroin** tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan kuhunkin omavaraisuuden korvausluokkaan ja huoltovuokraushinnan varaosiin (tai puoleen arvioidusta ylläpito hinnasta) menetysten tai vahingon korvaamiseksi joukkojen luovuttajalle. Kertoimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

**15. Lisäkuljetuskerroin** tarkoittaa kerrointa, joka kattaa varaosien ja kulutustavaroiden kuljetuksesta johtuvat lisäkustannukset huoltovuokrausjärjestelmässä tai ylläpito vuokrassa 0,25 prosentin lisäyksellä vuokrahinnasta kutakin kokonaista 800 kilometriä (500 mailia) kohti ensimmäiset 800 kilometriä (500 mailia) ylittävältä osuudelta, kotimaan lähtöpaikan ja operaation tulopaikan välisellä lähetysmatkalla. Vailla meriyhteyttä olevissa maissa tai maissa, joissa materiaali siirretään operaation alueelle ja pois sieltä maan- tai rautateitse, tulopaikka operaation alueella on sovittu rajanylityspaikka.

**16. Operaation intensiteettikerroin** tarkoittaa merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaushintoihin sovellettavaa kerrointa, jolla korvataan joukkojen luovuttajalle lisääntyneet kustannukset, jotka johtuvat määrätyn tehtävän laajuudesta, logistiikkaketjujen pituudesta, kaupallisten korjaus- ja tukipalveluiden puuttumisesta ja muista toiminnallisista vaaroista ja olosuhteista. Kertoimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

**17. Merkittävän materiaalin vuokraus:**

(a) **Pääomavuokraus** tarkoittaa joukko-osaston omistaman materiaalin korvausjärjestelmää, jossa joukkojen luovuttaja antaa operaation käyttöön materiaalin ja Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa materiaalin ylläpidosta. Joukkojen luovuttajalle korvataan se, että merkittävä materiaali ja siihen liittyvä vähemmän merkittävä materiaali ei-

related to each other on common ground.

**14. Hostile action/forced abandonment factor**, means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

**15. Incremental transportation factor**, means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometers (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along a consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

**16. Intensified operational condition factor**, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop contributor for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

**17. Lease of major equipment:**

(a) **Dry lease**, means a contingent-owned equipment reimbursement system where the troop contributor provides equipment to the mission and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The troop contributor is reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and

vät ole luovuttajan käytettävissä sotilaallisina resursseina sen omiin tarkoituksiin.

(b) **Huoltovuokraus** tarkoittaa joukko-osaston omistukseen perustuvaa korvausjärjestelmää, jossa joukkojen luovuttaja antaa käyttöön keskitetyn merkittävän materiaalin osat ja niihin liittyvän vähemmän merkittävän materiaalin sekä vastaa niiden ylläpitämisestä ja tuesta. Joukkojen luovuttaja on oikeutettu saamaan korvauksen tämän tukimuodon tarjoamisesta.

18. **Menetykset tai vahinko** tarkoittaa materiaalin ja/tai tavaroiden täydellistä tai osittaista eliminointia, joka johtuu:

- (a) tahattomasta vahinkotapahtumasta;
- (b) yhden tai useamman sotaikäyvän osapuolen toiminnoista;
- (c) joukkojen komentajan hyväksymästä päätöksestä.

19. **Huoltokorvaus** tarkoittaa korvaushintaa, jolla hallitukselle korvataan ylläpito-kustannukset, jotka kattavat varaosat, sovitut korjaukset, ja kolmannen ja neljännen tason huollon, joka tarvitaan merkittävän materiaalin pitämiseksi määriteltyjen vaatimusten mukaisessa toimintakunnossa ja tavarain palauttamiseksi toimintakuntoon operaation alueelta palattaessa. Ensimmäisen ja toisen tason huoltoon liittyvät henkilöstön kustannukset eivät kuulu huoltokorvaukseen, koska ne korvataan erikseen. Huoltokorvaus sisältää lisäkuljetushinnan, joka kattaa varaosien yleiset kuljetuskustannukset. Tämä korvaus muodostaa osan huoltovuokrahinnasta.

20. **Merkittävä materiaali** tarkoittaa merkittäviä tavaroita, jotka liittyvät välittömästi yksikön tehtävään sen mukaan kuin Yhdistyneiden Kansakuntien ja joukkojen luovuttajan välillä on määritelty. Merkittävä materiaali arvioidaan luokittain tai yksitellen. Merkittävän materiaalin kuhunkin tavaraluokkaan sovelletaan erillisiä korvaushintoja. Nämä hinnat sisältävät merkittävään materiaaliin liittyvien vähemmän merkittävän materiaalin ja kulutustavaroiden korvaukset.

21. **Vähemmän merkittävä materiaali** tarkoittaa varusteita, joita tarvitaan joukko-osaston tukemiseksi, kuten ruokailuun, majoitukseen, ei-erikoisosaamista vaativaan viestintään ja teknisiin tehtäviin ja muihin operaatioon liittyviin toimintoihin. Vä-

associated minor equipment;

(b) **Wet lease**, means a contingent-owned reimbursement system where the troop contributor provides and assumes responsibility for maintaining and supporting deployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop contributor is entitled to reimbursement for providing this support.

18. **Loss or damage**, means a total or partial elimination of equipment and/or supplies resulting from:

- (a) A no-fault incident;
- (b) The actions of one or more belligerents;
- (c) A decision approved by the Force Commander.

19. **Maintenance rate**, means the reimbursement rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the item to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are reimbursed separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

20. **Major equipment**, means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the United Nations and the troop contributor. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimbursement for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

21. **Minor equipment**, means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor

hemmän merkittävää materiaalia ei ole tarpeen erikseen laskea. Vähemmän merkittävä materiaali jaetaan kahteen ryhmään: tavarat, jotka on suunniteltu tukemaan merkittävää materiaalia ja tavarat, jotka välittömästi tai välillisesti tukevat henkilöstöä. Henkilöstöön liittyvään vähemmän merkittävään materiaaliin sovelletaan omavaraisuuden korvaushintoja.

22. **Tahaton vahinkotapahtuma** tarkoittaa vahinkotapahtumaa, joka johtuu tapaturmasta tai huolimattomuudesta, mutta se ei sisällä varusteiden käyttäjän/haltijan tahallisia tekoja tai törkeää huolimattomuutta.

23. **Operatiiviset ampumatarvikkeet** tarkoittavat ampumatarvikkeita (mukaan lukien ilma-alusten itsepuolustusjärjestelmät, kuten silppu (elektroninen häirintä) tai infrapunasoihdut), jotka Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen luovuttajat sopivat keskittävänsä operaation alueelle siten, että ne ovat valmiina käytettäväksi tarpeen mukaan. Ampumatarvikkeita, jotka käytetään joukkojen komentajan vastuulla ja erityisesti määräyksestä operatiiviseen koulutukseen/harjoituksiin yli Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustason valmistauduttaessa toiminnalliseen vaatimukseen, pidetään operatiivisina ampumatarvikkeina.

24. **Poliisikomentaja** tarkoittaa pääsihteerin määräyksestä nimitettyä virkamiestä, joka on vastuussa kaikista operaation poliisitoimista.

25. **Keskittämistä edeltävät vierailut** ovat rauhanturvaosaston/asianmukaisten toiminta-alojen (joukkojenmuodostamisyksikön, taloushallinto- ja tukiyksikön, logistisen tuen jaoston yms.) edustajista koostuvien kenttäoperaatioryhmien vierailuja jäsenvaltioiden maihin. Ne toteutetaan tarkoituksena auttaa jäsenvaltioita valmistelemaan joukko-osastonsa keskittämistä varten ja varmistaa, että jäsenvaltioiden osallistuminen vastaa operaation ja keskittämisen ajoituksen toiminnallisia vaatimuksia.

26. **Omavaraisuus** tarkoittaa rauhanturvaoperaatioon osallistuvan joukko-osaston logistista tukemista siten, että osallistuva valtio antaa joukko-osastolle tietyn tai kaiken logistisen tuen korvausta vastaan.

equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

22. **No-fault incident**, means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

23. **Operational ammunition**, means ammunition (including aircraft self-defence systems such as chaff or infrared flares) that the United Nations and troop contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards on the authority of and at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

24. **Police Commissioner**, means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all police operations within the mission.

25. **Predeployment visit**, are visits by DPKO/Field Mission teams, comprising representatives from appropriate functional areas (FGS, FMSS, LSD etc.), to Member States' countries. They are undertaken to assist Member States to prepare their contingents for deployment and to ensure that Member State contributions meet the operational requirements of the mission and deployment timings.

26. **Self-sufficiency/self-sustainment**, means a logistics support concept for troop contingent unit in a peacekeeping mission whereby the contributing State provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.



27. **Ainutlaatuinen materiaali** tarkoittaa erityisiä vähemmän merkittäviä materiaalia tai kulutushyödykkeitä, jotka eivät sisälly edellä mainittuihin omavaraisuuden eriin ja joita käsitellään ainutlaatuisena materiaalina. Nämä erät käsitellään kahdenvälisellä erityisjärjestelyllä joukkojen luovuttajan ja Yhdistyneiden Kansakuntien välillä.

27. **Unique equipment**, means any special minor equipment or consumables not covered in the above self-sustainment rates and will be handled as unique equipment. These items will be handled on a bilateral special case arrangement between the troop-contributor and the United Nations.

(Suomennos)

## NOOTTIENVAIHTO

### 1. *Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle*

Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa esittää Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle kunnioituksensa vakuutuksen ja viittaa kunnioittavasti Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2006 allekirjoitettuun yhteistyöpöytäkirjaan ja erityisesti sen 14 artiklaan, jonka mukaan pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohdana.

Suomen hallitus ehdottaa, että sanottu pöytäkirja tulee voimaan 3 päivänä marraskuuta 2006. Jos edellä mainittu ehdotus on Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristön hyväksyttävissä, pysyvällä edustustolla on kunnia ehdottaa edelleen, että tämän nootin ja vastauksen siihen katsotaan muodostavan sopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaantulosta.

Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

New Yorkissa, 3 päivänä marraskuuta 2006

The Permanent Mission of Finland to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Finland Contributing resources to the United Nations Interim Forces in Lebanon (UNIFIL), signed in New York on 29<sup>th</sup> September 2006, and in particular to Article 14 thereof providing that the Memorandum of Understanding shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters.

The Government of Finland proposes that the said MOU shall become effective on 3 November 2006. If the foregoing proposal is acceptable to the Secretariat of the United Nations, the Permanent Mission has further the honour to suggest that the present note and the reply thereto is regarded as constituting an agreement between the United Nations and the Government of Finland on the becoming effective of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Finland Contributing resources to the United Nations Interim Forces in Lebanon (UNIFIL).

The Permanent Mission of Finland to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 3 November 2006

2. *Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö Suomen pysyväälle edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa*

Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö esittää Suomen pysyväälle edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa kunnioituksensa vakuutuksen ja viittaa kunnioittavasti Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen virkamiesten keskusteluihin, jotka koskevat Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä tehtyä yhteistyöpöytäkirjaa voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Libanonissa (UNIFIL) sekä pöytäkirjaa koskevaan 3 päivänä marraskuuta 2006 päivättyyn noottiin YKE5057-20.

Sihteeristöllä on edelleen kunnia vahvistaa, että pöytäkirja on voimassa 3 päivästä marraskuuta 2006. Yhdistyneiden Kansakuntien rahoitusta koskevat velvoitteet henkilöstön, merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaamisesta säilyvät sellaisina kuin 14 artiklassa määrätään.

Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen ilmaistaakseen arvostuksensa Suomen hallitukselle sen jatkuvasta tuesta Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvaoperaatioille ja uudistaakseen Suomen pysyväälle edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

3 päivänä marraskuuta 2006

The Secretariat of the United Nations presents its complements to the Permanent Mission of Finland to the United Nations and has the honour to refer to discussions between officials of the United Nations and the Government of Finland concerning the Memorandum of Understanding (MOU) between the United Nations and the Government of Finland for UNIFIL and to the Note Verbale YKE 5057-20 dated 3 November 2006 concerning this MOU.

The Secretariat has the further honour to confirm that the MOU will be effective as of 3 November 2006. The financial obligations of the United Nations with respect to personnel, major equipment, and self-sustainment will remain the same as stated in Article 14.

The Secretariat of the United Nations takes this opportunity to express its appreciation to the Government of Finland for its continued support to the peacekeeping operations of the United Nations and to renew to the Permanent Mission of Finland to the United Nations the assurances of its highest consideration.

3 November 2006

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 88—89, 6 ½ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361